

NOTAS COMPLEMENTARIAS A UNA COLECCIÓN DE PLANTOS FÚNEBRES DEL BAJO EGIPTO

Federico **CORRIENTE***
Universidad de Zaragoza

BIBLID [1133-8571] 19 (2012) 95-185

Resumen: Los cantos fúnebres en árabe dialectal son un género interesantísimo de literatura oral, cuyas muestras son a menudo elusivas. Por este motivo, al recibir un ejemplar de esta colección por la amabilidad de su autor, el Dr. Mursi, decidimos que procedía hacerle una edición dialectológica, con traducción castellana y comentarios, generalmente de naturaleza lingüística, con el fin de facilitar el acceso a estos textos de Alkhadimiyyah (Bajo Egipto) a los interesados en dialectología árabe, literatura oral y folclore.

Palabras clave: Dialectología árabe. Árabe egipcio. Literatura oral. Folclore. Cantos fúnebres

Abstract: Wailing songs in Arabic dialects constitute an extremely interesting genre within oral literature of which samples are not often come by. This is why, upon receiving a copy of this collection by the kindness of its author, Dr. Mursi, we decided it was worthwhile to provide a dialectological edition thereof, with a Spanish translation and comments, generally of a linguistic kind, in order to facilitate the access to these texts from Alkhadimiyyah (Lower Egypt) to people interested in Arabic dialectology, oral literature and folklore.

Key words: Arabic dialectology. Egyptian Neo-Arabic. Folklore. Oral literature. Wailing songs.

ملخص البحث: تشكل الأغاني الشعبية المعروفة بالبيكاتيات باللسان العربي الدارج نوعا مهما جدا من أنواع الأدب الشفهي غير المطروق؛ وهذه الأهمية هي ما جعلتنا، فور تلقينا نسخة من مختارات هذا النوع الأدبي من مؤلفها الدكتور المحترم مرسي؛ نكتب على تقديم "تحقيق" لهجي لها مع ترجمتها للإسبانية، وإبداء تعاليق ذات طابع لساني بشكل عام. وكان هدفنا من وراء كل ذلك تقريب هذه النصوص (المنتمية لمنطقة الخادمية . شمال مصر) من القارئ المهتم بالدارجة العربية وبالأدب الشفهي والفلكلور.

* fcorrien@unizar.es

كلمات مفاتيح: اللسان المصري الدارج. الأدب الشفهي. الأغاني الشعبية.

Hace ya algunos años nuestro buen amigo, colega y notable folklorista, Dr. Aḥmad Mursī, nos hacía el precioso presente de un ejemplar de su obra *Kullun yabkī 'alā ḥālihī. Dirāsatur fi l'adīd* (“Cada cual llora según su caso. Estudio sobre la endecha”, El Cairo, *Ein for human and social studies*, 1999, 159 p.), que leímos enseguida, atraídos tanto por el interés intrínseco del asunto, dentro de la variada temática arábiga, como por una cierta curiosidad por la literatura popular árabe, despertada por nuestros previos trabajos en el campo del cejel⁽¹⁾ y los refraneros⁽²⁾. Nos prometimos y le anunciamos que haríamos un estudio complementario al suyo sobre estos materiales, pero una combinación de cargas docentes, investigaciones ya en marcha, asistencias activas a congresos e impartición de conferencias, a menudo fuera de nuestras fronteras, que han menudeado en nuestros últimos años de servicio mucho más que en los primeros y medios, no nos han permitido abordarlo antes, hasta que nos hemos tenido que jurar no dejarlo pasar de este último curso en activo.

Se trata de una colección, ampliamente introducida y temáticamente comentada por el Dr. Mursī, de 229 plantos fúnebres (*bukā'iyyah*, término más

-
- (1) Particularmente, el cejel andalusí, cuyos materiales hemos publicado casi exhaustivamente, vgr., en *Dīwān Ibn Quzmān Alqurṭubī (Iṣābatu l'aḡrād fi ḍikri l'a'rād)*, El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 1995, *Poesía estrófica atribuida al místico granadino aš-Šuštārī*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988, “Observaciones sobre la métrica de aš-Šuštārī (Materiales para un estudio diacrónico del zéjel y el *muwaššah*)”, en *Awraq* 5-6 (1982-3) 39-87, “Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb (edición dialectológica, traducción y notas)”, en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 1-33, “De nuevo en torno al protocejel del año 913”, en *Sefarad* 52 (1992) 69-73, “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Sa'īd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la *Genizah*”, en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104, “El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššah* y su *xarjah*”, en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), 165-180, “Los dos cejeles anónimos magrebíes de la *Genizah*”, en *Journal of Mediterranean Studies* (Malta) 6 (1996) 173-6, “Of secrets and mirages in Ibn Quzmān”, en *Journal of Arabic Literature* 33 (2002) 156-171, “The metrical question in Andalusī Stanzaic Poetry: which extended Khalilean system?”, en *Muwashshah! Proceedings of the International Conference on Arabic and Hebrew Strophic Poetry and its Romance Parallels*, Londres, School of Oriental and African Studies, 2006, 71-84, y “Azjāl Ibn Alxaṭīb (Los cejeles de Ibn Alxaṭīb)”, en *Turāt ašša'b* (Trípoli de Libia) 3-5 (2007) 12-19.
- (2) Vgr., la *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1995.

técnico que el colectivo genérico *ʿadīd*)⁽³⁾, recogidos en trabajo de campo de mujeres de cierta edad en la aldea de Alḥādimiyyah, en la provincia de Kafr Aššayḥ, en la zona central del Delta del Nilo, entre sus brazos de Damietta y Roseta. Su interés radica tanto en su contenido y temática de literatura oral, como una manifestación folclórica de primer orden, susceptible de estudio comparativo en otras regiones del mundo arabófono y allende, como por su carácter de muestras dialectales del Bajo Egipto. Ambas disciplinas, literatura oral y dialectología neo-árabes han sido ya en alguna medida cultivadas en España, finalmente y tras muchas décadas de silencio o dedicación a otras labores por nuestros especialistas, lo que justifica que este trabajo se redacte en castellano, y no en inglés o árabe, como ha sido otras veces más aconsejable en

-
- (3) Estrictamente hablando, no todos son plantas fúnebres, pues algunos de estos textos parecen adecuarse a otras ocasiones, vgr., epitalamios y panegíricos, aunque es probable que se entonen ocasionalmente en las exequias, tanto por un uso metafórico que equipara muerte y boda, como por la convencional loa del difunto, de todo lo cual es muy consciente el editor; en algunos casos, sin embargo, esa conexión es difícil de establecer, y hay que pensar que el Prof. Mursī los recogió en aquellas ocasiones de las mismas informantes y no quiso dejarlos perderse, con plausible prudencia: en nuestra opinión, son epitalamios los n^{os} 21 a 26, 125, 126, 128, 129 y 133, requiebros más a menudo femeninos que masculinos, los n^{os} 7, 37, 39, 55, 79, 92, 124 y 208. Incidentalmente, la impresión del libro es a veces defectuosa, con algunos errores tipográficos, sobre todo de vocalización, que hemos debido corregir, así como espacios en blanco donde falta texto, vgr., se han perdido el n^o 149 en la p. 134, y los n^{os} 172 a 173 en p. 143. Cuando esas correcciones se refieren a los textos dialectales, no siempre podemos garantizar el acierto, ya que las fuentes existentes para la comprobación de la corrección de textos neoárabes, en general, y egipcios, en particular, vgr., el insuperado *A dictionary of Egyptian Arabic*, de M. Hinds y E.S. Badawi (Beirut. Librairie du Liban, 1986), aunque no ignoran totalmente datos provincianos, son menos exhaustivas en lo que se refiere a dialectos rurales: de hecho, señalaremos algunos casos en que estos materiales ofrecen datos aparentemente inéditos. Nuestra transcripción es fonológica, y no fonética como es frecuente en los trabajos de dialectología árabe contemporánea: ello supone que las vocales largas marcadas sólo se realicen fonéticamente como tales cuando ocurren en sílabas abiertas tónicas y cerradas tónicas finales de unidad prosódica; en cuanto a las vocales de disyunción, siempre breves, pero a veces tónicas, siendo discutible su fonemicidad, las hemos registrado sólo en los casos más necesarios. De las asimilaciones consonánticas sólo registramos la de la /l/ del artículo ante consonante solar; en este y otros casos, nos ha parecido conveniente marcar las fronteras morfémicas dentro de unidades prosódicas con el signo +, cuya posición puede ser discutible en las contracciones en junturas abiertas, pero facilita, en todo caso, la escansión morfológica y la inteligencia del texto a los menos familiarizados con éste y otros dialectos árabes.

otras manifestaciones de nuestra producción, para las que el castellano no era vehicular por aquella ausencia de cultivo en nuestra lengua de bastantes aspectos del arabismo⁽⁴⁾.

En ningún modo pretende este artículo ni puede sustituir la lectura del enjundioso original, sino meramente presentarlo a sus destinatarios, que pueden no haberlo tenido a su alcance, por el hecho bien conocido de la dificultad de conseguir en Occidente libros árabes y viceversa, por varias razones de las que no es la menor la lamentable circunstancia de que cada vez se lee menos, incluso entre los intelectuales y especialistas en cada campo.

Éstos son los plantos, que conservamos para facilitar el cotejo con el original en el orden y con la numeración del autor, en transcripción dialectológica, seguida de su traducción castellana:

-
- (4) Ausencias tanto más lamentables por cuanto que a algunos de nuestros colegas les parecen normales, y hasta justificadas, y no entienden o desean que se cultiven otras parcelas que las por ellos señaladas y bajo su égida, llegando al extremo de tratar de destruir los medios para cultivar otras, como lo revela el reciente ataque sufrido por el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza, acusado, o más bien calumniado, para pedir su supresión, de no tener “masa crítica”, y ello a pesar de una actividad muy superior en número y calidad a la media de sus homólogos. Increíble, pero tristemente cierto en este tiro al blanco para acabar con las humanidades bajo la bandera de Bolonia y la “austeridad”, abrazada con ardor por sus mismas futuras víctimas. En otro orden de cosas, el arabismo español sufre aún una agónica transición, esperemos que hacia un futuro mejor, desde una etapa decimonónica, caracterizada por un generalizado imperfecto conocimiento de la lengua árabe, que nuestros arabistas no suelen poder hablar o entender, salvo rudimentos de ciertos dialectos en algunos casos, ni escribir, sino sólo traducir y con bastantes limitaciones, que es lo que se ha venido enseñando a hacer en nuestras facultades casi exclusivamente, como lo certifica un repaso a nuestra producción intelectual ya secular, con pocas ediciones de textos, poquísimas actuaciones orales en foros árabes, y más bien escasas traducciones de calidad y entidad. Ha habido, por otra parte, una actitud parroquial, reflejada en el escaso o nulo conocimiento y uso activo de lenguas extranjeras, únicas en que nos podríamos comunicar con quienes nos han precedido aventajadamente en este campo, carencias a menudo defendidas con la excusa del patriotismo, sin tener en cuenta que, cuando un país ha tenido la triste historia intelectual del nuestro durante la Edad Contemporánea, el verdadero patriotismo consiste en dar a conocer nuestras mejoras recientes en cualquier lengua que se preste, hasta conseguir que la nuestra recupere su carácter internacional en ciertas disciplinas, perdido por la desidia de unos y el patrimonialismo y malicia inquisitorial de otros.

1.

ʔin kunnā waḥašnā+hā gūlū l+umm+i,
ʔin kunnā waḥašnā+hā gūlū l+umm+i,
gūlū l+umm+i, ʔin kunnā waḥašnā+hā
tiṭlub li+nā+r+raḥma min mawlā+hā.
w+in kān gatal+hā+š+šōg,
rūḥū wi+gūlū l+umm+i, ʔin kān
ʔin kān gatal+hā, ʔin kān gātil+hā+š+šōg,
tiṭlub li+nā+r+raḥma min illī fōg.

“Pues la echamos de menos, di a mamá,
 pues la echamos de menos, di a mamá,
 di a mamá, pues la echamos de menos,
 que nos pida clemencia a su Señor.
 Y si la mata el deseo,
 id y decid a mamá, si acaso
 la mata, si es el deseo su matador,
 que nos pida clemencia al de arriba.”

2.

ḥabīb+i, ʔaddī ʔalay+ya, ʔaddī ʔalay+ya, w+in+nabī, ʔaddī ʔalay+ya,
ʔaddī ʔalay+ya, yā+ḥt+i, l+aḡli mā+tšūf+ik ʔēnay+ya,
wi+taʔālī wi+rūḥī, w+ibgī, yā ḍanā+yā, taʔālī,
ʔibgī, taʔālī, wi+rūḥī,
l+aḡli mā tifrāḥ bī+kī rūḥ+i.

“Amada, ven a verme, ven a verme, por el Profeta, ven a verme,
 ven a verme, hermana, para que te vean mis ojos.
 Ven, ve, quédate, oh dolor, ven,
 quédate, ven, ve,
 para que se alegre contigo mi alma.”

3.

ʔalā ʔēn+i, dā+nta ʔatab+ak, y+aḥū+yā, ʔalā ʔēn+i;
ʔalā ʔēn+i wi+ʔalā rās+i, yā ḡālī.
dā+nta ʔatab+ak, y+aḥūyā, ʔalā ʔēn+i wi+ʔalā rās+i,

*wi+ḵfāya[?] il+[?]utūba, [?]allā+lmarār malā kās+ī.
 wi+[?]alā [?]ēn+ī, dā+nā+ḡī+l+ak, y+aḥū+yā, [?]alā [?]ēnay+ya⁽⁵⁾;
 dā+nā+ḡī+l+ak, w+arūḥ w+āḡī+l+ak,
 dā+nā āḡī+l+ak [?]alā [?]ēn+ī wi+[?]alā [?]ēnay+ya,
 wi+lā yōm tiz[?]al min+nī, y+abū+l+widdi w+il+ḥinniyya.*

“Son placer tus reproches, hermano, son placer,
 Placer y gusto, querido;
 tus reproches, hermano, son placer y gusto,
 pero basta de reproches, ea, que la amargura ha llenado mi copa.
 Con placer a ti vengo, hermano, con mucho placer;
 Vengo a ti y voy, y vengo a ti,
 con placer a ti vengo, hermano, con mucho placer:
 nunca te enojas conmigo, tú, el del afecto y el cariño.”

4.

*ta[?]ālī, yā+ḥt+ī, ta[?]ālī+m[?]ā+yā⁽⁶⁾, w+in+nabī, tīḡī,
 nizūr turbit il+ḥabīb sawā,
 ta[?]ālī, yā+ḥt+ī, +nzūr turbit il+ḥabīb sawā,
 wi+ni[?]mil+l+uh fī+hā, turbit il+ḥabīb,
 wi+ni[?]mil+l+uh fī+hā šibbāk yiḡīb+l+u+l+hawā.*

“Ven, hermana, ven conmigo, por el Profeta, ven,
 visitemos la tumba del amado juntos,
 ven, hermana, visitemos la tumba del amado juntos,
 y le haremos en ella, en la tumba del amado,
 le haremos en ella una ventana que le traiga aire.”

5.

*milīḥa, w+in+nabī, ti[?]milū+hā milīḥa,
[?]i[?]milū+hā, yā nās, milīḥa, turbit il+ḥabīb,
 w+i[?]milū+hā milīḥa,
 wi+zawwagū+hā b+il+wardi+yḡīb+l+uh rīḥa.*

(5) Sic en Mursī, forma estándar, pero la rima parece exigir monoptongación, [?]ēnī+ya.

(6) Sic en Mursī, aunque la forma estándar ante sufijo es *ma[?]ā*.

“Hermosa, por el Profeta, hacedla hermosa;
hacedla, gentes, hermosa, la tumba del amado;
hacedla hermosa,
y adornadla con rosas, que le den aroma.”

6.

wassa^ʕū+hā+l+uh, w+in+nabī, wassa^ʕū+hā+l+uh,
turbit il+ḥabīb, w+in+nabī, wassa^ʕū+hā+l+uh,
dā kān karīm, wassa^ʕū+hā+l+uh,
ʕašān mā+tsā^ʕ ʔūl+uh
wi+tsā^ʕ rufaḡāt+uh illī bīḡū+l+uh.

“Hacedla ancha, por el Profeta, hacedla ancha,
la tumba del amado, por el Profeta, hacedla ancha:
él era generoso; hacedla ancha,
para que quepa su talla,
y quepan los compañeros que le vendrán.”

7.

ʔil+ḡizlān, yā ʕamm+ī, yā šāyid il+ḡizlān,
yā šāyid il+ḡizlān, yā ʕamm+ī,
ʔiw^ʕā+ṭšīd ʔumm+ī tyattim+nī.

“Las gacelas, tío, cazador de gacelas,
cazador de gacelas, tío,
cuidado, no caces a mi madre y me dejes huérfano.”

8.

rākib ʕalā faras+uh, yāḡanā+yā, rākib ʕalā faras+uh,
dā+llī ḡarab+ak rākib ʕalā faras+uh,
ḡarab+ak wi+šāb+ak, ḡattā+l+lisān ḡaras+uh.

“Jinete a caballo, oh dolor, jinete a caballo
es éste que te hirió, jinete a caballo;
te hirió y te alcanzó; hasta la lengua silencio.”

9.

*ʔin+naḥla wi+tiḡnī+hā, yā ʔālīʔ in+naḥla,
yā ʔālīʔ in+naḥla, wi+tiḡnī+hā,
ḥallī+l+hā, y+aḥū+yā, subāṭa tiḥallī+hā.*

“Recolectas el fruto de la palmera, subido a ella,
subido a ella, recolectas el fruto de la palmera;
hermano, déjale un racimo que la adorne.”

10.

*mā+tgūmī, yā+ḥt+i, tiṣahḥī+n+naʔsān? gāʔda l+ēh⁽⁷⁾?
gūmī, yā+ḥt+i, ṣahḥī+n+naʔsān,
dā+ʔār+uh maḥṭūṭ wi+bakraḡ+uh malyān,
ṣahḥī+h, yā+ḥt+i, gūmī, ṣahḥī+n+nāyim, gūmī, ṣahḥī+h,
gūmī, ṣahḥī+n+nāyim,
ʔil+ḡallābiyya makwiyya w+is+sawwāg wāḡif.*

“Levántate, hermana, despierta al dormido, ¿porqué estás sentada?
levántate, hermana, despierta al dormido;
su desayuno está puesto, y su tetera, llena;
despiértalo, hermana, levántate, despierta al dormido; levántate, despiértalo;
levántate, despierta al dormido;
la túnica está planchada, y el cochero, de pie.”

11.

*gūlū l+umm+i: yiṣabbar+ik rabb+ik,
gūlū l+umm+i, rūḥū wi+gūlū,
gūlū l+umm+i: yiṣabbar+ik rabbik,
dā+lmōt, yā+m̄ma, lā+b+yadd+i wi+lā+b+yadd+ik.
ʔallāh yiʔm+hā, ṣabbarū+hā, ʔumm+i, ʔallāh yiʔm+hā,
ʔallāh yiʔm+hā, ṣabbarū ʔumm+i, ʔallāh yiʔm+hā,
ʔallā+ḡyāb+i ʔamā ʔēn+hā.*

(7) La rima parece exigir monoptongación, *l+iḥ*.

“Decid a mi madre: “Dios te dé paciencia”,
 decid a mi madre, id y decid,
 decid a mi madre: “Dios te dé paciencia”.
 La muerte, mamá, no esta en mi mano, ni en la tuya.
 Dios la ayude, consolad a mi madre; Dios la ayude,
 Dios la ayude, consolad a mi madre, Dios la ayude;
 mi ausencia, ea, le ha cegado la vista.”

12.

ḥagg+ik ʿalay+ya, w+in+nabī, ʿanā mā kunt+aʿraf,
ḥagg+ik ʿalay+ya, yā ḡālya,
w+in+nabī, ʿanā mā kunt+aʿraf, ḥagg+ik ʿalay+ya.
ʿinn+ī h+asīb+ik, yā bint+ī, baʿdi+šwayyah;
dā+nā law kunt+aʿraf, yā ḡālya,
ʿanā law kunt+aʿraf, ʿinna+l+furāḡ garrab,
ʿinna+l+furāḡ garrab,
kuntī gaʿadti lammā+lgamar ḡarrab.

“Perdón, por el Profeta, yo no sabía;
 perdón, querida,
 por el Profeta, yo no sabía, perdón.
 Voy a dejarte, hija mía, dentro de poco:
 si lo hubiera sabido, querida,
 si hubiera sabido que la separación estaba cerca,
 que la separación estaba cerca,
 me habría quedado cuando la luna fue a poniente.”

13.

mā dām kuntī+tʿūzī+nī, yā+mma,
mā dām kuntī+tʿūzī+nī,
l+ēh mā gafaltī+l+bāb wi+ḥuštī+nī?

“Puesto que me necesitabas, mamá,
 puesto que me necesitabas,
 ¿porqué no cerraste la puerta y me retuviste?”

14.

tiġīb wi+tġī+nā, yā rēt, yā+bā,
tiġīb wi+tġī+nā, wi+tġīb, y+abū+yā,
wi+tġīb wi+tġī+nā,
wi+tšūf mīn zara^f il+ġimīl fī+nā.

“Te ausentas y nos vienes: ojalá, papá;
 te ausentas y nos vienes; te ausentas, padre mío,
 te ausentas y nos vienes:
 ves quien nos hizo favor.”

15.

rāhū wi+fātū+ni+l+yōm, yā murr+ī wi+yā ġulb+ī yā+nā;
rāhū wi+fātū+ni, ^ʔāh, yā ħazīna, yā+nī,
rāhū wi+fātū+ni+l+yōm, yā murr+ī,
wi+lāħad ħazīn li+ġyāb+hum zay+yī.

“Se han marchado y me han dejado hoy: ¡qué amargura y sufrimiento, ay!
 Se han marchado y me han dejado, ¡ah, triste de mí!
 “Se han marchado y me han dejado hoy: ¡qué amargura!
 Y nadie está tan triste como yo por su ausencia.

16.

ʔil+hawān ba^fd+ak mā+ykūn ħisāb+ī,
ʔinn+ī ʔašūf il+hawān ba^fd+ak,⁽⁸⁾
ʔinn+ī ʔašūf il+hawān ba^fd+ak, mā+ykūn ħisāb+ī,
ʔinn+ī ʔašūf il+hawān ba^fd+ak,
kunti ħaṭṭēt nafsī fī+t+turba ġabl+ak.

“La afrenta tras tu muerte, si yo hubiera imaginado
 que vería la afrenta tras tu muerte,
 que vería la afrenta tras tu muerte, si yo hubiera imaginado,
 que vería la afrenta tras tu muerte,

(8) En el texto impreso, una sola línea con la anterior, pero métricamente parece imponerse la separación.

me habría metido yo en la tumba antes que tú.”

17.

*ʿalē+k dāyib min ġēbt+ak, yā galb+ī,
ʿalē+k dāyib, yā ġālī, galb+ī ʿalē+k dāyib,
min ġēbt+ak galb+ī ʿalē+k dāyib,
lāgyā+k min dūn iš+šabāb ġāyib.*

“Por ti deshecho, por tu ausencia, mi corazón,
por ti deshecho, querido, mi corazón está por ti deshecho,
por tu ausencia mi corazón está por ti deshecho:
te hallo ausente entre los jóvenes.”

18.

*bilād biʿīda+w+sikak+hā malwiyya,
dā+ntū ruḥtū bilād biʿīda+bʿīda,
biʿīda+w+sikak+hā malwiyya,
dī bilād biʿīda+w+sikak+hā malwiyya,
biʿīda ʿalay+ya, yā danā+yā, fī+r+rūḥa w+il+ġayya.⁽⁹⁾*

“Tierras lejanas de enrevesados caminos;
os habéis ido a tierras lejanas, lejanas,
lejanas, de enrevesados caminos;
éstas son tierras lejanas, de enrevesados caminos,
lejanas para mí, oh dolor, para ir y venir.”

19.

*dā ġurbit+ak, yā danā+yā, ʿamarri mi+l+murr,
ʿamarri mi+lmurr furāg+ak, yā danā+yā, dā ʿamarri mi+l+murr,
ʿamarri mi+lmurr ġurbit+ak wi+frāg+ak, ʿamarri mi+l+murr,
w+atgal min ḡull⁽¹⁰⁾+il+ʿayyām ʿalā+l+ḥurr.*

(9) Forma estándar del texto impreso, pero la rima parece exigir *ġiyya*.

(10) Sic en el texto editado, pero no es creíble la realización interdental, sino el clasicismo *zull* que registran H & B.

“Ésta es tu ausencia, oh dolor, más amarga que lo amargo,
 más amarga que lo amargo es tu partida, oh dolor; esto es más amargo que lo
 más amarga que lo amargo es tu ausencia y tu partida, más amarga que lo
 y más pesada que la afrenta de los días al hombre noble.”

20.

*ʔil+fağri, yā sīd+ī! mā tiṣḥā+ṭṣallī? ʔil+fağri, yā sīd+ī!
 mā+tgūm, yā+bā? mā tiṣḥā, yā sīd+ī?
 baṣākīr wiḍuw+ak ḥaddarti+hum bi+ʔid+ī,
 bakrağ wi+ğallāya, ma+tgūm bagā, bābā?
 ḡahhiznā, bābā, bakrağ wi+ğallāya,
 gūm bagā, w+in+nabī, tiṣḥā, ʔallā+l+ʕarab ḡāya;
 ʔil+kanak wi+laggamnā+h bunn, mā+tgūm bagā, bābā?
 ʔiṣḥā, w+in+nabī, ʔallā+d+diyūf fī+l+ḡurn!*

“¡El alba, señor! ¿No te despiertas a rezar? ¡El alba, señor!
 ¿No te levantas, padre? ¿No te despiertas, señor?
 Las toallas de tu ablución he preparado con mis manos,
 la tetera y el samovar: ¿No te levantas ya, padre?
 Tenemos listos, papá, la tetera y el samovar;
 levántate ya, por el Profeta, despierta, que vienen los árabes;
 la cafetera hemos cargado de café: ¿No te levantas ya, padre?
 despierta, por el Profeta, que están ya los huéspedes en la era.”

21.

*fī bīt ḥāl+uh, mā li+l+ʕarīs zaʕlān fī bīt ḥāl+uh?
 ḥāylū+h, yā nās, fī bīt ḥāl+uh,
 w+in kān ʕa+l+kiswa+nḡīb+hā+luh.
 fī bīt ʕamm+uh, mā li+l+ʕarīs wāḥid ʕalā ḥāṭr+uh?
 ḥāylū+h, yā nās, dā fī bīt ʕamm+uh,
 w+in kān ʕalā+l+ʕarūs+ ṭḡīb+hā ʔumm+uh.*

“En casa de su tío materno, ¿qué le pasa al novio que está enojado en casade su
 tío materno?”

Calmadlo, gentes, en casa de su tío materno:

si es por el vestido, traédsele.

“En casa de su tío paterno, ¿qué le pasa al novio que está preocupado?”

Calmadlo, gentes, en casa de su tío paterno:

si es por la novia, que se la traiga su madre.

22.

li+l+mibayyaḍ l+arūḥ w+agūl+ l+uh:

l+arūḥ l+il+mibayyaḍ, l+arūḥ+l+uh w+agūl+l+uh:

būt il+^ʿarīs, y+ahū+yā, zawwag+uh kull+uh.

“Al pintor iré y le diré,

iré al pintor, iré y le diré:

hermano, la casa del novio adórnala toda.”

23.

ḡāya min giblī, ^ʿarūst+ak, yā ḡālī, ḡāya min giblī,

šābba ḥilwa, ḡāya min giblī,

wi+bayād+hā fī+d+ḍalma yiḍwī.

“Viene del sur tu novia, querido, viene del sur,

hermosa joven que viene del sur,

y su blancura brilla en la tiniebla.”

24.

ʿalā ḥūl+ik, dā+nā faṣṣalti+l+ik badla ^ʿalā ḥūl+ik,

w+il+farsī, yā ḡālya, baʿatt+aḡīb+hū+l+ik,

ʿalā gadd+ik, dā+nā, yā ḡālya, faṣṣalti+l+ik fustān

ʿalā gadd+ik, w+il+kiswa+l+ḡālya, yā ḡālya,

w+il+kiswa+l+ḡālya, yā ḡālya,

rāḥ tīḡī li+ḥad ^ʿand+ik.

“De tu largo, te he cortado un traje de tu largo,

y la cama, querida, he mandado traerte;

de tu talla, querida, te he cortado una falda,

de tu talla, y un caro vestido, querida,

y un caro vestido, querida,
va a llegar hasta ti.”

25.

*wi+ğāb+ l+ik, yā hīlwa, ġawāyiš wi+kirdān,
ğawāyiš wi+kirdān ġāb+l+ik ʾabū+kī, yā ġālya,
ğawāyiš wi+kirdān,
dahab min+il+ğālī wi+mzawwaga bi+murğān.*

“Te traje, hermosa, pulseras y collares,
pulseras y collares te traje tu padre, querida,
pulseras y collares,
de oro caro, adornados con coral.”

26.

*ħarīr mi+l+ğālī, yā ġālya, badla ħarīr mi+l+ğālī,
yā ġālya, mi+l+ğālī, badla ħarīr,
badla ħarīr, yā ġālya, mi+l+ğālī,
wi+lā tilbis+hā ʾillā ʾummi magām ʿālī.*

“Seda de la cara, querida, un vestido de seda de la cara,
querida, un vestido de seda de la cara,
un vestido de seda, querida, de la cara,
que no lleva sino la que es de alto rango.”

27.

*w+iʿmil+l+ahā našba, gūm, y+ahūyā, w+iʿmil+l+ahā našba,
w+iʿzim ħabāyib+hā, y+ahūyā, w+iʿmil+ l+ahā našba,
w+imsik fī+hā, tifdal maʿā+yā ħabba.*

“Hazle una tienda, venga, hermano, hazle una tienda;
invita a sus amigas, hermano, hazle una tienda,
y reténla, que se quede conmigo un rato.”

28.

šaʿr+aha+l+ħīlī, yāʿammit+hā, w+ifrigī+l+hā,

*šaʿr+aha+l+hīlī, gūmī, yā+hī+t+ī,ʳ ifrigī+l+hā šaʿr+aha+l+hīlī,
wi+zawwagī+hā, yā ʿammit+hā, w+ifrigī+l+ahā šaʿr+aha+l+hīlī,
dā+frāg+hā, yā nās, ḡaḍba ʿan ʿēn+ī.*

“Su pelo largo y suave, tú que eres su tía, divídeselo;
su pelo largo y suave, venga, hermana, divide su pelo largo y suave,
y adórnaselo, tú que eres su tía, y divídele su pelo largo y suave;
su ausencia, gente, es por un enojo de mi amada.”

29.

*yihlif ʿalay+ya+l+lēla, yā rabb+, abū+yā,
ʿalay+ya+l+lēla, yā rabb+, abū+yā yihlif,
yihlif ʿalay+ya+l+lēla, w+anā+l+ʿazīza,
w+abāt fī wast+il+ʿēla, yā rabb+, abū+yā yihlif,
ʿalay+ya+l+lēla, yā rabb+, abū+yā yihlif
ʿalay+ya: bātī, yā rabb+, abū+yā yihlif,
ʿalay+ya: bātī, w+anā+l+ʿazīza,
w+abāt fī wast+iḥwāt+ī, yā rabb+, abū+yā yihlif.*

“Dios mío, me conjura esta noche mi padre,
me conjura esta noche mi padre, Dios mío,
me conjura esta noche, siendo yo la preferida,
que pasa la noche con la familia; Dios mío, mi padre me conjura
esta noche; Dios mío, mi padre me conjura
a quedarme en casa; Dios mío, mi padre me conjura
a quedarme, siendo yo la preferida,
que pasa la noche con sus hermanas; Dios mío, mi padre me conjura.”

30.

*tifḍal maʿā+na+l+lēla, sīb+hā, y+ahū+yā,
maʿā+nā+l+lēla, ʳil+ḡālya tifḍal maʿā+nā
ʳil+lēla, w+in+nabī, tiḥlif ʿalē+hā ʳil+lēla,
tifḍal maʿā+nā fī wast+il+lēla,
gūlī+lī bātī, w+in+nabī, yā+mma, timsikī fī+ya,
bātī w+iḥlifī ʿalay+ya, wi+gūlī bātī,
ʿāyza ʳafḍal maʿā+kum fī ʳizz+iḥwāt+ī.*

“Que se quede con nosotros esta noche, déjala, hermano,
con nosotros esta noche, que se quede con nosotros, tan querida,
esta noche; por el Profeta, conjúrala esta noche
a que se quede con nosotros, con la familia.
Dime: “Quédate, por el Profeta; mamá, reténme;
Quédate; conjúrame, dime “quédate”;
quiero quedarme con vosotros entre mis hermanas”.

31.

mā hū+š gōl: dā+ḥn+awlād is+sab^ś!
mā hū+š gōl, yā zamān ḡaddār, mā hū+š gōl!
wi+[?]ādī[?] ḥnā šabaḥnā maḥwūḡīn li+dōl wi+li+dōl.

“No son meras palabras: somos hijos del león;
no son meras palabras, fortuna traicionera, no son meras palabras,
pero hétenos venidos a necesitar de éstos y éstos.

32.

tihīb+u+s+subū^śa, kān li+nā sab^ś, tihību+s+subū^śa,
dā+ḥnā kān li+nā sab^ś, yā nās, kān li+nā sab^ś,
tihību+s+subū^śa,
wi+[?]ādī+s+sab^ś māt, w+iḥnā tākul+na+ḡ+dubū^śa!

“Lo temían los leones: era nuestro león; lo temían los leones;
era para nosotros un león; gentes, era nuestro león,
al que temían los leones,
pero aquí que el león ha muerto, y las hienas se nos comen.”

33.

tihīmī+nī, w+aḡīb+ak min+ēn?, yā sab^ś tihīmī+nī!
w+aḡīb+ak min+ēn, wi+min+ēn aḡīb+ak?
yā sab^ś tihīmī+nī, wi+mīn ba^śd+ak yihannī+nī?

“Me protegías: ¿de dónde te traeré, león que me protegías?
¿De dónde te traeré? ¿Te traeré de dónde?”

León que me protegías, ¿quién después de ti me hará dichosa?”

34.

*ḥūli+l+ḡanam yifrah, ḥūli+l+ḡanam baššarū,⁽¹¹⁾ ḥūli+l+ḡanam,
yifrah, ḥūli+l+ḡanam baššarū+h, yifrah,
dā+d+dīb raḡal, wi+ḡallā+l+u+l+maṡrah!*

“Que el mayoral se alegre, al mayoral albriciad: que el mayoral se alegre, al mayoral albriciad, que se alegre, que el lobo se ha marchado y le ha dejado el sitio.”

35.

*w+aḡīb+ak min+ēn? yāḡamal+ī wi+yā'aṡab rās+ī!
yā'aṡab rās+ī, wi+yāḡamal+ī!
wi+mīn ba'd+ak yišīl ḡiml+ī?
yāḡamal+ī wi+yā'aṡab rās+ī, w+aḡīb+ak min+ēn?*

“¿De dónde te traeré, camello mío, firmeza de mi cabeza?
Firmeza de mi cabeza, camello mío,
¿Quién tras tu muerte llevará mi carga,
camello mío, firmeza de mi cabeza? ¿De dónde te traeré?”

36.

*dā+nā mā+ḡdar ašīl+uh, w+in šayyilū+nī+lḡiml,
mā rāḡ il+ḡamal, w+il+ḡimlī mā+ḡdar ašīl+uh,
dā+l+ḡimlī+tgīl w+il+'agli tāhit mawāzīn+uh.*

“Yo no puedo llevarla, aunque me pongan la carga:
puesto que se fue el camello, la carga no puedo llevar;
esta carga es pesada y las balanzas de la razón fallan”.

37.

*fī ḡilwa, yā šuṡṡāfa wi+mizra'a fī ḡilwa,
ṡīl+ak milīḡ, y+aḡū+yā, wi+basmīl+ak ḡilwa.*

(11) Sic en el texto impreso, probablemente a corregir como en la línea siguiente.

“En solitario, sauce y plantío en solitario;
tu talla es hermosa, hermano, y tu sonrisa, bella.”

38.

*ṭāḥ nawwār+uh, zahr+il+ḡanāyin ṭāḥ nawwār+uh,
ṭāḥ nawwār+uh, zahr+il+ḡanāyin, yā nās,
mā ṭāḥ nawwār+uh,
wi+fiḍlit il+ʾidān il+hāyba, yā+h̄sāra!*

“Se han caído sus botones, de las flores de los huertos se han caído sus botones;
se han caído los botones de las flores de los huertos, gente,
que se han caído sus botones,
y han quedado las ramas malas, ¡qué lástima!”

39.

*dā+l+gōl ʿalē+kī, yāḥilwit it+tabsīm,
yā ḥilwit il+ḡabīn, dā+ l+gōl ʿalē+kī,
yā ḥilwit it+tabsīm, yā muhrit il+ʿāyig ʿalā+l+barsīm.*

“Estas palabras van por ti, la de la hermosa sonrisa,
la de la hermosa frente, estas palabras van por ti,
la de la hermosa sonrisa, jaca del que le escoge la alfalfa.”

40.

*ṭallit wi+šāfū+hā, dā+l+ḡazāla ṭallit wi+šāfū+hā,
w+in+nabī, yā+h̄t+ī, ṭallit wi+šāfū+hā,
rāḥū naṣabū+l+ha+š+šabak wi+šādū+hā.*

“Asomó y la vieron, esta gacela asomó y la vieron,
por el Profeta, hermana, asomó y la vieron;
fueron a ponerle redes y la cazaron”.

41.

*gabl+il+ʾawān, yā warda, w+ingatafit gabl+awān+hā,
w+in+nabī, dī warda w+iḥatafit,*

*dī warda ʿingāṭafīt gabl+awān+hā, gabl+awān+hā,
w+in+nabī, d+ingāṭafīt, yā nās, gabl+awān+hā,
wi+mā yifḍal l+ēh, ya+h̄wāt+i, illā+n+nāšif id+dablān?*

“Antes de tiempo, ¡qué rosa!, fue cogida antes de tiempo,
por el Profeta, ésta es rosa que fue robada,
esta rosa fue cogida antes de tiempo, antes de tiempo;
por el Profeta, fue cogida antes de tiempo, gente:
¿Porqué no quedan, hermanas, sino las secas marchitas?”

42.

*ʿalā+frāg+i, wi+gadartī ʿalā+frāg+i, yā ḍayy+il+gamar,
wiḡā+l+ik galb+ik, yā+h̄t+i, wi+gadartī, yā ḍayy+il+gamar,
wiḡā+l+ik galb+ik, yā+h̄t+i, wi+gadartī, yā ḍayy+il+gamar,
ʿin kuntī gadartī, yā+h̄t+i, ʿanā, w+in+nabī, m+agdar.*

“Dejarme, pudiste dejarme, luz de la luna;
tuviste valor, hermana, pudiste, luz de la luna;
tuviste valor, hermana, pudiste, luz de la luna:
si tú pudiste, hermana, yo, por el Profeta, no puedo.”

43.

*yā ḥilwit il+basma, yā mīn yiwaṣṣal+nī ʿand+ik,
yā ḥilwit it+tabsīm, yā ḍanā+yā, yā ḥilwit il+basma,
yā gamar biyaḍwī, yā bint+i, fī+llyāli+d+ḍilma.*

“La de la hermosa sonrisa, ¿quién me llevará a ti?
La del hermoso sonreír, oh dolor, la de la hermosa sonrisa,
luna que ilumina, hija mía, en las noches oscuras.”

44.

*šawāšī+l+ward, dōl nizlū,
naggū šawāšī+l+ward, šūfū+l+h̄ēba,
yā ḥēbt+i, yā+nā, wi+sibt+uhum yinaggū,
dōl nizlū wi+naggū šawāšī+l+ward,
wi+sābū+l+ʿīdān il+h̄āyba fī+l+ʿarḍ,*

*dōl nīzlū wi+naggū šawāšī+l+ward,
wi+sābū+l+ğudūr il+hāyba fī+l+ʾard.*

“Los capullos de las rosas, éstos bajaron,
escogieron los capullos de las rosas, ¡ved qué chasco!
Chasco el mío, ay de mí, que los dejé escoger:
éstos bajaron, y escogieron los capullos de las rosas,
y dejaron los ramos malos en tierra;
éstos bajaron, y escogieron los capullos de las rosas,
y dejaron las raíces malas en tierra.”

45.

*fī+ğnēna, wi+zaraʿnā+hā, dī sağara
w+itzaraʿit fī+ğnēna,
min+hā nākul wi+min+hā+tđallil ʿalē+nā;
ʾazraʿ il+ʿinab, wi+dağalti+l+ğinēna, ʾazraʿ il+ʿinab,
ʾağsib+uh yağrağ dā+l+ʿinab,
šitim+ni+l+hūlī wi+gāl+lī:
rawwağī, yā hāyba, wi+gahar galb+lī.*

“En un huerto plantamos este árbol,
y creció en un huerto:
de él comíamos y nos daba sombra.
A plantar uvas entré al huerto, a plantar uvas,
pensando que daría estas uvas:
Me insultó el mayoral y me dijo:
‘Vuélvete, malvada’, y me rompió el corazón.”

46.

*dūda+bītmağtar, anā rēt fī+l+gabr,
dūda+bītmağtar, dā+nā rēt
fī+l+gabr dūda ʿammāla+bītmağtar;
kalit il+ʿēnēn, wi+nāzla ʿa+š+šanab il+ʾağđar*

“Un gusano contoneándose he visto en la tumba;
un gusano contoneándose he visto

en la tumba contoneándose sin cesar:
se había comido los ojos y bajaba al oscuro bigote.”

47.

*wi+yil'ab wi+yitmaššà, w+in+nabī, ma+ḥallī+h yil'ab wi+yitmaššà,
yil'ab wi+yitmaššà 'alā ḡittit il+ḡālī,
'alā ḡittit il+ḡālī, w+in+nabī, ma+ḥallī+h yil'ab wi+yitmaššà,
dā+ḥnā mā gaṭa'nā+š il+'ašam lissa.*

“Juguetea y se pasea; por el Profeta, no le dejes jugar y pasearse;
Juguetea y se pasea por el cadáver tan querido,
por el cadáver tan querido, por el Profeta, no le dejes jugar y pasearse,
que aún no hemos perdido la esperanza.”

48.

*kul minn+uh, yā dūd,
'in kalti, kul minn+uh wi+ḥallī+lī,
kul minn+uh wi+ḥallī+lī, sāygaḥ 'alē+ki+n+nabī,
kul minn+uh wi+ḥallī+lī 'ēn+uh tirā'ī+nī,
kul minn+uh, yā dūd, kul minn+uh, sāygaḥ 'alē+ki+n+nabī,
tākul minn+uh wi+tsīb+lī+lsān+uh yilāḡī+nī,
w+in kalti, kul b+ir+rāḥa, ḥallift+ak b+in+nabī,
kul minn+uh wi+ḥallī+lī+drā'+uh l+aḡli yiḥmī+nī.*

“Coméoslo, gusanos;
si lo habéis de comer, coméoslo y dejadme algo;
coméoslo y dejadme algo, por el Profeta os lo pido;
coméoslo y dejadme los ojos con que me cuida;
coméoslo, gusanos, coméoslo, gusanos, por el Profeta os lo pido;
coméoslo, pero dejadme su lengua con que platica conmigo.
Si coméis, comed despacio, os conjuro por el Profeta:
coméoslo, pero dejadme su brazo para que me proteja.”

49.

*mā tākul lisān+hā, yā dūd,
mā tākul lisān umm+ī, w+in+nabī, mā tākul lisān umm+ī,*

dā kān yirudd+il+ġēba ʿan+nī.

“No os comáis su lengua, gusanos,
no os comáis la lengua de mi madre, por el Profeta, no os comáis la lengua de
mi madre,
que me defendía de malediccencias.”

50.

*dā yišbih it+tiffāḥ, šabāb+kum yišbih it+tiffāḥ,
wi+yišbih il+ward, wi+yišbih it+tiffāḥ šabāb+kum;
ḥizn+ī ʿalē+kum wi+ʿalā šabāb+kum illī yišbih it+tiffāḥ
wi+ʿādī ʿintū sakantū ʿit+turāb,
w+il+ward+ingaṭaf, ḥattā+l+ʿabīr rāḥ.*

“Se parece a las manzanas, vuestra juventud se parece a las manzanas;
se parece a las rosas, se parece a las manzanas vuestra juventud:
¡Qué triste estoy por vosotros, y vuestra juventud que se parece a las manzanas!
Héteos morando en el polvo;
Las rosas fueron cogidas y hasta el aroma se fue.”

51.

*w+inzil w+an+alāgī+k, dā+t+turba+tgūl+l+ak,
w+inzil w+an+alāgī+k, yā ḡālī,⁹ inzil w+an+alāgī+k,
ḥāyfa ʿalē+k tinzil, yā ḡālī, ḥāyfa ʿalē+k⁽¹²⁾,
hā tākul šabāb+ak wi+tiblī+k.*

“Baja y me reuniré contigo, esto la fosa te dice,
baja y me reuniré contigo, querido, baja y me reuniré contigo;
temo que bajas, querido, temo que bajas:
consumirá tu juventud y te ajará.”

52.

*ḥaṭṭū+hā fī+r+ramla, ḡittit il+ḡarīb, yā ʿēn+ī,
ḥaṭṭū+hā fī+r+ramla, yāḍanā+yā, ḥaṭṭū+hā fī+r+ramla,*

(12) Es probable que la rima exija leer ʿalī +k.

wi+ga^sadū, yā hizn+ī, yit^sazzimū^s a+d+dafna.

“Lo pusieron en la arena, el cadáver del forastero, ¡vida mía!
Lo pusieron en la arena, oh dolor, lo pusieron en la arena,
y, ¡qué tristeza!, empezaron a dejarse unos a otros el enterrarlo.

53.

*ʔallāṭēra^s alā+š+šağara, wi+lā^ʔuḥt+i wi+lā^ʔumm!
ʔallā ṭēra^s a+s+sağara⁽¹³⁾, wi+lā^ʔuḥt+i wi+lā^ʔumm!
ʔallā ṭēra^s alē+k, yā ġarīb, bitawwah,
ġā^sid l+ēh, mā+tgūm, y+aḥū+yā, tirawwah?*

Ea, un pájaro en el árbol: ni hermana, ni madre,
Ea, un pájaro en el árbol: ni hermana, ni madre,
Ea, un pájaro por ti hace duelo, forastero:
¿Porqué estás quieto, no te levantas, hermano, y te marchas?

54.

*rāyih tiğīb, yā+bā, yā ḥittit sukkara, rāyih tiğīb,
yā+bā, yā ġālī, yā ḥittit sukkara,
w+ṭīb ḥiss+ak, yā+bā, mi+l+mandara.*

“Te ausentarás, papá, pedazo de azúcar,
papá, querido, pedazo de azúcar,
y faltará tu voz, papá, en el salón.”

55.

*yā sukkar mikarrar, yā+mma, yā sukkar mikarrar,
yā ġālya, yā sukkar mikarrar,
yā^ʔāġlā mi+l+lūlī w+il+^sanbar.*

“Azúcar refinado, madre, azúcar refinado,
querida, azúcar refinado,

(13) Sorprende un tanto la secuencia de la forma estándar en el verso anterior, con ésta dialectal; probablemente se trate de un descuido de edición hacia el estándar, como en otros casos.

más caro que perlas y ámbar”.

56.

kān yinḍarab b+uh il+maṭal, ḥadīt+ak, yā+bā, yinḍarab b+uh il+maṭal,
wi+kilmit “yā bint+i”, yā+bā,
ʿalā galb+i ʿaḥlā mi+l+ʿasal.

“Eran proverbiales tus dichos, papá, eran proverbiales,
 y cuando decías ‘hija mía’, papá,
 era para mi corazón más dulce que la miel.”

57.

ṭēr+hā ḡannā, w+allāh, il+fasāgī, ṭēr+hā ḡannā,
ʿa+llī daḥal+hā ʿarīs mā+thannā.

“Sus pájaros cantaron, pardiez, de los estanques los pájaros cantaron,
 por el que entró en ellos, novio desafortunado.”

58.

wāṭī wi+kull+uh turāb, w+allāh, il+fasāgī
bāb+hā wāṭī wi+kull+uh turāb,
ʿēn+i ʿalē+k, yā zēn iš+šabāb!

“Baja y toda de tierra, pardiez, los estanques
 tienen la puerta baja y toda de tierra:
 ¡Pobre mío, ornato de la juventud!”

59.

wi+bāb+hā turāb, w+allāh+il+fasāgī ḍayyiga⁽¹⁴⁾ wi+bāb+hā turāb,
ḍayyigawi+bāb+hā turāb, w+allāh, il+fasāgī ḍayyigawi+bāb+hā turāb,
ʿāyza+l+marāwiḥ w+ir+rašš ʿand+il+bāb.

“Y su puerta es de tierra, pardiez; los estanques son estrechos, y su puerta es de

(14) Esta grafía parece estandarizada, ya que en los dialectos egipcios la raíz {dyq} se realiza como {dyq}.

tierra:
estrechos, y su puerta, de tierra, pardiez; los estanques son estrechos, y su puerta, de tierra;
necesitan palas⁽¹⁵⁾ y riego en la puerta.”

60.

*w+abill+iš+šōg, ruḥti fasāgi+n+nīl ʿašān ʾabill+iš+šōg,
lagēt it+turāb w+il+ḥaṣā ʿālī fōg.*

“A calmar el deseo: fui a los estanques del Nilo para calmar el deseo; encontré tierra y grava altas por encima”.

61.

*lā bīr wi+lā mayya, dā+mā fī+š lā bīr wi+lā mayya,
ʿand+it+turba mā fī+š bīr wi+lā mayya,
wi+lā ḥammām ʿašān yistaḥammā.*

“Ni pozo, ni agua; no hay ni pozo ni agua;
en la tumba no hay ni pozo ni agua,
ni baño para bañarse.”

62.

*lā bīr wi+lā+ḡnēna, dā ʿand+it+turba,
wi+lā bīr, yā ḍanā+yā, wi+lā+ḡnēna,
wi+lā ḥammām li+ḥumūm iz+zēna.*

“No hay pozo, ni huerto en la tumba,
ni pozo, oh dolor, ni huerto,
ni baño para el aseo de la hermosa.”

63.

*ḥāmī, waḡaʿ il+galb ḥāmī, waḡaʿ il+gulayb,
dā+nā bagūl waḡaʿ il+gulayb ḥāmī,
yihībb+iṭ+ṭarāwa+w+il+magʿad il+hāwī.*

(15) Se refiere a las palas del tornillo de Arquímedes (*tanbūr*), usado para elevar el agua de riego.

“Recio, el dolor de corazón es recio, el dolor del corazoncito,
yo digo que el dolor del corazoncito es recio:
necesita fresco y sentarse al aire.”

64.

ʔabkī ʕalē+k w+abkī,
w+abkī ʕalē+k, wa+law bukā+yā yarwī+k l+abkī,
yā ʕašān, wa+law bukā+yā yarwī+k l+abkī,
kunt+agḏī+l+ʕumri kull+uh ḥazīna ʔabkī ʕalē+k.

“Lloro por ti y lloro,
y lloro por ti, y si mi llanto te aliviase, lloraría:
oh sediento, si mi llanto te aliviase, lloraría,
y pasaría la vida entera triste, llorando por ti.”

65.

yā šāylaʔ il+mayya, ḡufūn ʕēn+ī,
yā šāylaʔ il+mayya,
ʔibkū ʕalē+hum, yā šāylaʔ il+mayya,
ʔibkū ʕalē+hum, kulli ḥayyi+šwayya.

“Acarreadores de agua, párpados de mis ojos,
acarreadores de agua,
llorad por ellos, acarreadores de agua,
llorad por ellos, cada barrio un poco.”

66.

w+iḥig+l+īʔabkī, dā+nā ʔin bakēt,
yihig+l+ī ʔabkī, w+abkī,
wi+wāḡīb ʕalay+ya ʔabkī, w+iḥig+l+ī ʔabkī,
dā+nā ʔin sakatt, yilūm+nī galbī.

“Debo llorar: si lloro,
debo llorar y lloro;
tengo que llorar, debo llorar:

si callo, me lo reprocha el corazón.”

67.

fī galb+i, wi+dī nār gāydaḥ, fī galb+i, yā zēn!
w+abkī ‘alē+k, yā zēn,
wi+lawlā šabāb+ak mā bakit+l+i ‘ēn!

“En mi corazón esto es fuego encendido, en mi corazón, hermoso,
 y lloro por ti, hermoso;
 si no fuera por tu juventud, no me llorarían los ojos.”

68.

ḥazīna, yā+mma, wi+maghūra,
maghūra wi+l+gahr bān ‘alā wišš+i,
nizlit dumū‘+i ḥallit+nī mā+šūf+šī.

“Estoy triste, mamá, y derrotada,
 derrotada, y se me ve en el rostro:
 caen mis lágrimas y no me dejan ver”.

69.

huwwa ḥad ḥāyš+ak mā+trūḥ wi+tirġa‘,
huwwa ḥad ḥāyš+ak mā+trūḥ wi+tirġa‘ wi+trafraḥ,
wi+trafraḥ bi+ġnāḥ+ak, huwwa ḥad ḥāš+ak?
‘inta+ġnāḥ+ak inkasar,
wallā ‘ēh ġarā+lak?
wallā +ġnāḥ+ak māyil, mā+trūḥ wi+tirġa‘,
mā+trūḥ wi+tirġa‘, wallā+ ġnāḥ+ak māyil,
wallā ‘inta za‘lān ‘alā baḥt+i ‘ana+l+māyil?

“¿Alguien te lo impide? Ve y vuelve.
 ¿Alguien te lo impide? Ve, vuelve y agita,
 agita tus alas: ¿alguien te lo impide?
 Tus alas están rotas,
 ¿o qué te ha pasado,
 o es que tus alas están torcidas, que no vas y vuelves,

que no vas y vuelves, o es que tus alas están torcidas,
o es que estás enojado por mi suerte torcida?”

70.

yirġa^f li+^fišš+uh, dā kulli tēr bīīr,
w+irġa^f li+^fišš+uh, yā hasrat+ī yā+nā, w+irġa^f li+^fišš+uh,
ʔallā ʔinta bēt+ak ħilifti mā+thušš+uh.

“Vuelven a su nido, todos los pájaros vuelan
y vuelven a su nido: ¡Qué desgracia la mía! Vuelven a su nido,
pero tú has jurado que no entrarás en tu casa.”

71.

da+t+ṭēr bīġī w+īrūh, w+iš miʔnā ʔinta,
w+iš miʔnā ʔinta,
da+t+ṭēr bīġī w+īrūh,
w+inta mā raġa^fti min sāʔit ṭulū^f ir+rūh?

“Los pájaros vienen y van: ¿porqué tú,
porqué tú,
si los pájaros vienen y van,
no has vuelto desde que partió tu alma?”

72.

wi+rabbēt ḥamām wi+rabbēt+uh,
dā+nā kān ʔand+ī ḥamām wi+rabbēt+uh,
ṭala^f in+nahār farr, mā rētuh.

“Crié palomas, las crié;
yo tuve palomas y las crié:
una buena mañana, huyeron y no las vi más.”⁽¹⁶⁾

(16) Es el tema de una *ḥarġah* andalusí de cierto *muwaššah* anónimo: *raʔayt dāk alḥamām allađī tadri / balʔaynīn almilāh?* / *ṭayyār raġáʔ wakán murabbī bidári / muqassás alġināh* “¿Has visto aquel palomo que conoces, el de los ojos bonitos? Se ha vuelto volador, tras ser criado en mi casa, con las alas cortadas” (V. nuestra *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos, 1998, p. 152).

73.

fī+hā kilāb rūmī, dār abū+yā, yā ʿēn+i,
fī+hā kilāb rūmī, wi+fī+hā kilāb rūmī, dār abū+yā, yā ʿēn+i,
ṭalaʿū ʿalay+ya šarmaṭū+hdūm+i.

“Hay perros europeos en casa de mi padre, cariño, en casa de mi padre;
 en ella hay perros europeos, en ella hay perros europeos, en casa de mi padre,
 cariño.

Me salieron y me desgarraron la ropa.”⁽¹⁷⁾

74.

fī ʿalāwi+d+dār, yā+mma, yā mā gaʿadnā,
yā mā gaʿadnā, yā+mma, fī ʿalāwi+d+dār,
lammā+nkasar ḍill+il+ʿaṣārī wi+māl,
wi+fī ʿalāwī+hā, yā+mma, fī ʿalāwī+hā,
kuntī+tlāgī+nī, yā+ḥnayyina, kuntī+tlāgī+nī,
wi+tsallimī ʿalay+ya salām yirḍī+nī, yā ḡālya,
wi+tsallimī ʿalay+ya salām yirḍī+nī,
wi+kullī mā ʿuzt+uh, yā ḥabīb+i, tiddī+nī.

“En los áticos, mamá, cuántas veces nos quedamos,
 cuántas veces nos quedamos, mamá, en los áticos,
 al quebrarse la sombra de la tarde y ceder.
 Y en los áticos, mamá, en los áticos,
 platicabas conmigo tierna, platicabas conmigo;
 me saludabas de la manera que me gustaba, querida,
 me saludabas como me gustaba,
 y cuanto necesitaba, cariño, me dabas.”

75.

law kuntī ḥaḍartī, yā+mma, ʿāh, law kuntī ḥaḍartī,
law kuntī ḥaḍartī+nī, yā+mma, law kuntī ḥaḍartī+nī wi+šuftī,
kuntī wagafī ʿalā rās+i wi+šawwattī,

(17) En este y otros plantos, la hija manifiesta su incomodidad por el matrimonio de su padre viudo.

*wa+law kuntī+hnāk, yā+mma, law kuntī+hnāk wi+šuftī,
law kuntī šuftī+ llī ḥaṣal wi+ḥaḍartī,
kuntī wagaftī ‘alā rās+ī wi+šaraḥtī.*

“Si hubieras estado presente, mamá, ay, si hubieras estado presente;
si hubieras estado presente conmigo, mamá, si hubieras estado presente
conmigo y visto,

te habrías quedado a mi cabecera dando voces;
si hubieras estado allí, mamá, si hubieras estado allí y hubieras visto,
si hubieras visto lo que pasó y estado presente,
te habrías quedado a mi cabecera gritando.”

76.

*w+irbuḥī kilāb+ik yā+ḥt+ī, yā dī+l+‘ēba,
mā tirbuḥī kilāb+ik yā+ḥt+ī, ‘irbuḥī kilāb+ik,
l+aḥsan na‘š+ il+ḡarīb fāyit ‘alā bāb+ik.*

¡Ata tus perros, hermana! ¡Qué vergüenza ésta!
¿No atas tus perros, hermana? ¡Ata tus perros!
No sea que el féretro del forastero pase por tu puerta.”

77.

*dā+mā fī+š ḡēr+ik ḥadd, lammā ‘intī ‘ārfa
‘inna mā fī+š ḡēr+ik ḥadd, lammā ‘arafī
‘inna mā fī+š ḡēr+ik, yā ḡālya, ḥadd,
l+ēh ‘amaltī bēn+ī wi+bēn+ik ḥadd?
yā ḡulb+ī yā+nī!*

“Que no había nadie sino tú, pues lo sabías,
que no había nadie sino tú, pues lo sabías,
que no había nadie sino tú, querida,
¿porqué pusiste límite entre nosotros?
¡Oh desgracia la mía!”

78.

w+ib‘atī+l+ī šāl+ī, w+in+nabī, yā+mma, ‘in ‘awwagtī,

*ʔibgi+bʿatī+lī šāl+lī, w+in+nabī, tibʿatī šāl+lī,
ʔallā+nā muš rāǧʿa+l+balad tānī.*

“Mándame mi chal, por el Profeta, mamá, si tardo,
venga, mándame mi chal, por el Profeta, mándame mi chal,
ea, que no volveré más al pueblo.”

79.

*ʔistaḥammī, gūmī, yā ḡālya, ʔistaḥammī,
gūmī+staḥammī, wi+lbiš hudūm+ik,
wi+tmāyilī, yā ḥilwa, yā ḥalāwit ḥūl+ik.*

“Báñate, venga, querida, báñate,
venga, báñate y ponte tus vestidos,
y contonéate, hermosa, ¡qué hermosa es tu talla!”

80.

*bēḍa+b+šaʿri ḥawīl, yā+mma+, ḥṭubī+l+lī bēḍa,
bēḍa+b+šaʿri ḥawīl, wi+ḥaṭabti+lak, yā ḡālī,
bēḍa+b+šaʿri ḥawīl, w+in+nabī, bēḍa+b+šaʿri ḥawīl,
bass ʔaʿmil+ēh, yā ḡālī, ʔidā kān il+ʿumr gaṣīr.*

“Blanca de pelo largo, mamá, pídemme una novia blanca:
blanca de pelo largo te la pedí, querido,
blanca de pelo largo, por el Profeta, blanca de pelo largo,
pero, ¿qué puedo hacer, querido, si la vida es breve?”

81.

*ʿamal ʔēh fī+k rasūl il+mōt,
rasūl il+mōt, ʿamal fī+k ēh,
daḥal ʿalay+ya, yā+mma, mā gadart ʿalē+h.*

“¿Qué te hizo el mensajero de la muerte?
El mensajero de la muerte, ¿qué te hizo?
Se me metió, mamá, no pude con él.”

82.

*wi+mā+tsīl ʔūl+i, dā+t+turba ɗayyigah, yā+mma, mā+tsāʔ ʔūl+i,
dīɗayyiga, wi+mā+tsāʔ ʔūl+i,
wi+lā+tsāʔ rufaɗāt+i+lī bīǧū+lī.*

“No da para mi talla, ésta es tumba estrecha, madre, no da para mi talla,
ésta es estrecha, y no da para mi talla,
ni para los compañeros que me vendrán.”

83.

*mā tiǧtaʔū+š ʔiss+i, y+awlād ʔamm+i,
wi+rūḥū dār+i w+indahū+l+i b+ism+i.*

“No me quitéis la voz, primos;
id a mi casa y llamadme por mi nombre”.

84.

*w+in ʔāl ǧiyāb+i, ʔibkī ʔalay+ya wi+nūḥī,
ʔibkī ʔalay+ya wi+nūḥī, w+in ʔāl ǧiyāb+i, +bkī ʔalay+ya wi+nūḥī,
ʔallā+lfurāǧ ʔaʔb ʔalā rūḥ+i.*

“Aunque se alargue mi ausencia, llora por mí y haz duelo;
llora por mí y haz duelo, aunque se alargue mi ausencia; llora por mí y haz
duelo:
ea, la separación es difícil para mi alma.”

85.

*li+ḥaddi m+aḥɗar, iwʔū+tlahbatūǧēʔ+i,
ʔiwʔū+tlahbatū ʔarʔ+i, li+ḥaddi m+aḥɗar,
dā+nā ʔārif ʔarʔ+i wi+huwwa lissa ʔaḥɗar.*

“Hasta que yo acuda, guardaos de equivocaros en mi campo;
guardaos de equivocaros en mi sementera hasta que yo acuda:
yo conozco mi sementera, y aún está verde.”

86.

*lammā gusmit il+mōta, wi+mutnā+bʿīd, lammā gusmit il+mōta,
wi+mutnā+bʿīd, lammā gusmit il+mōta, wi+kān naṣīb+nā
wi+mutnā+bʿīd,
ʿibgu+ftikirū+nā fī+lmawāsim wallā nahār il+ʿīd.*

“Ya que se sorteó la muerte, y morimos lejos; ya que se sorteó la muerte, y morimos lejos; ya que se sorteó la muerte, y fue nuestra suerte morir lejos, seguid recordándonos en las fiestas o el día de la pascua”.

87.

*w+allāhi+n mā ḡītū zay ʿawāyid+kum, ʿādī+ḥnā gulnā+l+kum,
zay ʿawāyid+kum, lāzim tīḡū zay ʿawāyid+kum, yā ḡālyīn, zay
ʿawāyid+kum,
l+aʿīš il+ʿumri ḥazīna l+aḡli ḥāṭir+kum.*

“Pardiez, que si no venís como de costumbre, os lo dijimos: como de costumbre, tenéis que venir como de costumbre, queridos, como de costumbre, viviré siempre triste por vuestra causa.”

88.

*ʿiwʿī tinsī+nī, ʿādī+nī gultī+l+ik, ʿiwʿī tinsī+nī,
ʿiwʿī tinsī+nī, dā ṭalabāt+ik kull+ahā ʿalā ʿēn+ī⁽¹⁸⁾,
w+ibgī taʿālī+lī, w+in ṣāb+ik ḍēm, ʿibgī taʿālī ʿand+ī,
w+in ṣāb+ik ḍēm, ʿibgī taʿālī ʿand+ī,
wi+gʿud ḡanb+ī, yā+ḥt+ī, wi+škī+l+ī.*

“No vayas a olvidarme, aquí te lo estoy diciendo: no vayas a olvidarme, no vayas a olvidarme, que todas tus peticiones tengo presentes; sigue viniéndome, y si te alcanza injusticia, sigue viniéndome, y si te alcanza injusticia, sigue viniéndome,

(18) Forma estándar, pero la rima parece exigir ʿīm+ī.

siéntate a mi lado, hermana, y dame quejas.”

89.

*ga^fdīt+hum il+hīlwa, yā rabb+ašūf+hum, wi+tirǧa^f,
ga^fdīt+hum il+hīlwa, yā rabb+ašūf ga^fdīt+hum:
humma yitkallimū w+il+kulli hāyib+hum.*

“Su grata reunión, Dios mío, estoy viendo, me vuelve:
su grata reunión, Dios mío, estoy viendo su grata reunión:
ellos hablaban y todos los respetaban.”

90.

*kān fātih dār+uh šēh il+^farab, abū+l+karam,
kān fātih dār+uh dāyman, kān fātih dār+uh,
yi^fim wi+yikrim kulli man zār+uh.*

“Abría su casa, como jeque de árabes, generoso,
abría su casa siempre, abría su casa,
alimentando y honrando a todo el que lo visitaba.”

91.

*‘a+l+[?]arḍ mā yirgudū+š ‘a+l+[?]arḍ,
ša[?]n+il+[?]aǧāwīd mā yirgudū+š ‘a+l+[?]arḍ,
‘illā fī sarāyir hīlwa+mraššaga b+il+ward,
wi+‘a+†+fīn mā yirgudū+š il+hīlwīn,
ša[?]n+ il+[?]aǧāwīd mā yirgudū+š ‘a+†+fīn,
‘illā fī sarāyir hīlwa+mraššaga yāsmīn.*

“En el suelo no reposarán, en el suelo:
como los mejores, no reposarán en el suelo,
sino en hermosos lechos adornados con rosas;
sobre el barro no reposarán los hermosos;
como los mejores, no reposarán en el barro,
sino en hermosos lechos adornados con jazmines”.

92.

*yā rabb, tīgī, yā rākib ummi+lǧām, yā rākib ummi+lǧām,
dā+nāšuft+uh ḡāy rākib ummi+lǧām,
w+in ḡēt wallā ruḥti, l+ak hēba wi+l+ak magām;
hat+l+uh ʿālyat il+hēl, gūm, yā ʿabd, hāt li+sīd+ak,
hat+l+uh ʿālyat il+hēl, sīd+ak mā+yhum+uh rukūb in+nahār
wi+lā+l+lēl.*

“Dios mío, vienes, caballero del corcel, caballero del corcel:
he visto que viene el caballero del corcel.
Cuando vienes o vas, infundes respeto, tienes rango.
Tráele los mejores caballos, venga, esclavo, tráelos a tu señor,
tráele los mejores caballos: a tu señor no le importa cabalgar de día o
noche.”

93.

*tikubbi dumūʿ, māl+ʿēnī+kī ʿammāla tikubbi dumūʿ
mi+llī ḡarā ʿammāla+ tkubbi dumūʿ, tikubbi dumūʿ,
wi+lāʿād yinfaʿ dawā li+galb+inā+l+mawḡūʿ.*

“Derraman lágrimas, ¿qué le pasa a tus ojos que no dejan de derramar lágrimas?
Por lo que pasó constantemente derraman lágrimas, derraman lágrimas,
y no aprovecha medicina a nuestro corazón dolorido.”

94.

*l+albis ʿalē+k kuḥlī, dā kād+ni+frāg+ak,
w+albis ʿalē+k kuḥlī, w+abkī, w+albis ʿalē+k kuḥlī,
huwwa ʿanā kunt+aʿraf ʿinn+il+hizni dā mitkawwim+lī.*

“Por ti vestiré de negro; me ha destrozado tu ausencia;
por ti vestiré de negro y lloraré, por ti vestiré de negro:
yo ya sabía que esta tristeza me abrumaría.”

95.

*ḡu+l+ḥarīm yiʿazzū+nī, ḡu+l+ḥazāna yiʿazzū+nī,
gulti+l+hum: ḥazīna, w+in kuntum tiʿazzū+nī,*

*dā+nā hazīna, w+in kuntum ti^ʿazzū+n+ibkū ma^ʿā+yā,
w+ibkū ^ʿalay+ya, w+in kuntum ti^ʿazzū+nī,
ʔibkū ma^ʿā+yā, w+i^ʿwū+^ʿfūtū+nī,
w+ibkū m+illī ġarā+ w+ġayyar iṣ+šūra:
dā+l+galbi ġāyid nār w+in+nafsi maksūra.*

“Vinieron las mujeres a darme el pésame; vinieron los tristes a darme el pésame: les dije: Estoy triste, aunque me deis el pésame; estoy triste, aunque me deis el pésame; llorad conmigo y llorad por mi; aunque me deis el pésame, llorad conmigo y cuidado con dejarme; llorad por lo que pasó y cambió el cuadro; mi corazón arde en fuego y mi espíritu está roto.”

96.

*ma^ʿāy+ā ^ʿal+abū+kī+bkī, yā+ḥtī, ma^ʿā+yā ^ʿal+abū+kī,
ʔibkī ^ʿalā+s+sab^ʿ, ^ʿal+abū+kī,
w+in+nabī, mā ^ʿād yinfa^ʿ+ak, yā bint+ī, lā ġūz+ik wi+lā+ḥū+kī.*

“Llora conmigo, hermana, por tu padre, conmigo por tu padre; llora por el león, por tu padre: Por el Profeta, ya no te sirven, hija mía, ni tu marido ni tu hermano.”

97.

*ġūlīma^ʿā+yā, yā+ḥt+ī, wi+^ʿaddidī wi+ġūlī,
w+ibkī ma^ʿā+yā, wi+^ʿaddidī wi+ġūlī,
dā kān ġada^ʿ wi+šābbi šamlūl.*

“Di conmigo, hermana, enumera y di, y llora conmigo; enumera y di: éste era un hombre entero, joven y listo.”

98.

*ġūlīma^ʿā+yā,^ʔ all+anā šāyla^ʔ il+hammi kull+uh, ġūlū ma^ʿā+yā
^ʔ all+anā šāyla^ʔ il+hammi kull+uh, w+in+nabī, ^ʔil+hammi kull+uh;
yā ḥasrit galb+ī ^ʿalā+llī nāb+nī wi+nāb umm+ī.*

“Decid conmigo, ea, yo que llevo toda la cuita, decid conmigo,
ea, yo que llevo toda la cuita, por el Profeta, toda la cuita:
¡Qué pena en mi corazón por lo que me pasó y pasó a mi madre!”

99.

*wi+nādā+nī min fōg ḡabal ʿālī, wi+nādā+nī,
min māl baḥt+uh, min fōg ḡabal ʿālī, wi+nādā+nī,
min māl baḥt+uh, yā+ḥt+i, mā yinʿadil tānī,
wi+nādā+nī, ʾāh, yā ḡulb+i yā+nī, wi+nādā+nī, wi+gāl+l+i:
dā ʿumr+ir+rāyib mā yirḡaʿ ḥalīb tānī,
wi+lā+llī šāb w+inḥanā, yā ḡalbāna yā+nī,
wi+lā+llī šāb w+inḥanā yirḡaʿ šabī tānī,
wi+bakkā+nī wi+nadah wi+gāl+l+i wi+bakkā+nī,
wi+gāl+l+i wi+bakkā+nī:
dā ʿumr+illī rāḥ mā yirḡaʿ yiʿūd tānī,
wi+lā+llī māt w+indafan yirḡaʿ l+il+ḥayā tānī,
yā ḡulb+i yā+nī, wi+lā ʿād yirḡaʿ l+il+ḥayā tānī, wi+bakkā+nī.*

“Me llamó desde encima de un alto monte, me llamó:
a quien se le tuerce la suerte - desde encima de un alto monte, me llamó -
a quien se le tuerce la suerte, ya no se le endereza.
Me llamó, oh dolor el mío; me llamó y me dijo:
La cuajada nunca vuelve a ser leche,
ni quien encanece y se dobla, desgraciada de mí,
ni quien encanece y se dobla vuelve otra vez a ser niño.
Me hizo llorar, y llamó y me dijo, y me hizo llorar;
me dijo, y me hizo llorar:
el que se marchó no vuelve a regresar - me hizo llorar -,
ni el que muere y es enterrado vuelve a la vida de nuevo:
- oh dolor el mío - vuelve a la vida de nuevo. Y me hizo llorar.”

100.

*lamm+agūl ānih:ʾistannū kida, lamm+agūl ānih,
ʾistannū ʿalay+ya, lamm+agūl ānih,
ʾallā ḍamāyr+i mi+l+ḥizni malyāna*

w+abkī w+abakkī kulli ḥaznāna,
w+istannū lamm+agūl ānih:
dā+nā ʿalē+k baʿayyaḥ, yā+ḥyār bi+nawwār+uh,
wi+min māt ṣuḡayyar, yā+ḥyār bi+nawwār+uh,
dā min māt ṣuḡayyar mā tinṭaft+š nār+uh.

“A que diga, esperad, pues, a que diga;
 esperadme a que diga:
 ea, mis pensamientos de tristeza están llenos,
 lloro y hago llorar a toda mujer triste.
 Esperad a que diga:
 por ti lloro, pepino en flor;
 quien muere joven, pepino en flor,
 quien muere joven no se apaga su fuego.

101.

lamm+agūl ānī: ʿismaʿū kida, wi+gūlū,
w+ismaʿū lamm+agūl ānī
wi+gūlū, wi+ʿīdū min tānī,
wi+gūlū, wi+ʿīdū ʿalā ḡ idʿān mā šābū+š,
gaḍḍū zamān+hum wi+ʿāšū+l+ʿumri mā ʿābū+š,
ḡ idʿān ḥ ilwa rāḥit, yā ʿē n+ī, ḡ idʿān ḥilwa,⁽¹⁹⁾
ḡ idʿān mā šābū, ḡ idʿān ḥilwa,
ḡ idʿān mā šābū,
gaḍḍū zamān+hum wi+ʿāšū+l+ʿumri mā ʿābū.

“Cuando digo yo: oídme, pues, y decid;
 oídme, cuando digo,
 y decid, y repetid otra vez,
 decid, y repetid acerca de aquellos mozos que no encanecieron,
 pasaron su tiempo y vivieron la vida sin faltar, mozos hermosos.
 Desaparecieron, ay de mí, los mozos hermosos,
 los mozos que no encanecieron, mozos hermosos,
 mozos que no encanecieron,

(19) Hemos convertido cuatro líneas de original en dos por conveniencia métrica.

pasaron su tiempo y vivieron la vida sin faltar.”

102.

*yistāhil šabāb+ak itnēn ḥaznānīn,
itnēn ḥaznānīn yistāhil šabāb+ak, itnēn ḥaznānīn,
lā yitkaḥḥalū, yā ʿumm+ibrāhīm,
ʿitnēn ḥaznānīn, lā yitkaḥḥalū, yā ʿumm+ibrāhīm,
wi+lā yaḥbiku+l+manādīl,
ʿitnēn ḥaznānīn lā yitkaḥḥalū wi+lā yaḥbiku+l+manādīl,
wi+lā yinzilū dā ḥaznānīn,
lā yitkaḥḥalū wi+lā yaḥbiku+l+manādīl,
wi+lā yinzilu+ḥ+ṭišṭi ʿiryānīn,
yistāhil šabāb+uh itnēn ḥazāna,
itnēn ḥazāna,
lā yitkaḥḥalū, yā ʿumm+ibrāhīm,
lā yitkaḥḥalū dā ḥazāna,
lā yitkaḥḥalū wi+lā yunduḡū libāna,
wi+lā+mrāt+uh tinzil iḥ+ṭišṭi ʿiryāna.*

“Merece tu juventud dos (mujeres) de luto,
dos de luto, merece tu juventud, dos de luto,
que no se alcoholen, Umm Ibrāhīm,
dos de luto, que no se alcoholen, Umm Ibrāhīm,
ni se anuden los pañuelos,
dos de luto, que no se alcoholen, Umm Ibrāhīm,
dos de luto, que no se alcoholen, ni se anuden los pañuelos,
ni bajen, estando de luto,
ni se alcoholen, ni se anuden los pañuelos,
ni bajen a la bañera desnudas.
Merece su juventud dos enlutadas,
dos enlutadas, que no se alcoholen, Umm Ibrāhīm,
que no se alcoholen, estando de luto,
que no se alcoholen, ni masquen goma,
ni baje su mujer a la bañera desnuda.”

103.

gabr+ak yigūl+l+ak: y+aḥū+yā,+nzil w+an+alāgī+k,
ʔinzil w+an+alāgī+k,
ḥāyif anzil+l+ak yiblā šabāb+ī fī+k
wi+gabr+ak yigūl+l+ak: y+aḥū+yā+nzil wi+lā+thāf+š,
ʔinzil wi+lā+thāf+š,
yigūl++lak: inzil w+an+alāgī+k, ma+thāf+š,
ḥāyif anzil+l+ak, yā gabri, m+aṭlaʿ+š.

“Tu tumba te dice: hermano, baja, te recibiré,
 baja, te recibiré.
 - Temo si bajo a ti, que se aje mi juventud en ti.
 Y tu tumba te dice: hermano, baja, no temas,
 baja, no temas,
 te dice: baja, te recibiré, no temas.
 - Temo, si bajo a ti, ya no salir.”

104.

ʔēn+ī, yā danā+yā,
ʔēn+ī, yā ḡadd, yā+bn+il+ḡadd,
ʔalē+k baʿayyat, yā ḡadd, yā+bn+il+ḡadd,
fī+l+ḡūda ḡayyid wifī+r+riḡāl tinʿadd,
yā ḡayyid, yā+bn+il+ḡūd,
yā rēt salāmt+ak,
yā ḡayyid, yā+bn+il+ḡūd,
fī+l+ḡūda ḡayyid wi+fī+r+riḡāl maʿdūd.

“Mi vida, oh dolor,
 mi vida, abuelo, hijo de abuelo:
 por ti lloro, abuelo, hijo de abuelo,
 en excelencia bueno, y entre los hombres contado,
 excelente, hijo de largueza.
 Ojalá te hubieras salvado,
 excelente, hijo de largueza,
 en excelencia bueno, y entre los hombres contado.”

105.

*lakān šufnā+h, kitāb ġibīn+ak,
kitāb ġibīn+ak, lakān šufnā+h,
lakān rēt+uh kitāb ġibīn+ak,
lakān rēt+uh,
kitāb ġibīn+ak, lakān rēt+uh,
kut⁽²⁰⁾ kassart+il+galam, w+il+ħibri kabbēt+uh.*

“Si hubiéramos visto lo escrito en tu frente,
lo escrito en tu frente si hubiéramos visto,
si yo hubiera visto lo escrito en tu frente;
si yo hubiera visto
lo escrito en tu frente, si yo hubiera visto,
habría quebrado la pluma y derramado la tinta.”

106.

*lagēt ʿašfūra, dā+nā ruħt+il+ġēt,
lagēt ʿašfūra,
gālīt+ lī: rawwaħī, dā maktūb ʿa+l+qūra.*

“Encontré un pájaro, pues fui al campo;
encontré un pájaro,
que me dijo: Vuélvete; está escrito en la frente.”

107.

*ʿāyrū+nī, wi+lā+tʿāyrū+nī,
wi+lā+tʿāyrū+nī, wi+lā+tgūlū+lī:
dā maktūb ʿalay+ya min yōm ġābū+nī,
w+in+nās, wi+lā+tʿāyrū+nī, yā banāt in+nās,
wi+lā+tʿāyrū+nī, yā banāt in+nās,
dā maktūb ʿalay+ya mi+l+gadam l+ir+rās.*

(20) La asimilación /nt>/tt/ es rasgo ocasional también del árabe andalusí (v. nuestro *A grammaticalsketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977, p. 41, n. 42 y 43), relacionable con el sudarábigo y el parentesco yemení de los dialectos norteafricanos, incluidos los egipcios.

“Censuradme y no me censuréis,
 censuradme y no digáis
 que llevo esto escrito desde el día en que me trajeron (al mundo).
 La gente, no me censuréis, hijas de la gente,
 no me censuréis, hijas de la gente,
 que lo llevo escrito de los pies a la cabeza.”

108.

gabli mā+tbill+iḏ+ḏahr, yā+mḡassil+uh,
gabli mā+tbill+iḏ+ḏahr, mayyil ʿalē+h,
gabli mā+tbill+iḏ+ḏahr,
mayyil ʿalē+h, y+aḥū+yā, wi+gūl+l+uh: il+ḡiyāb kām šahr?
wi+gabli mā+tbill+iḏē+h, yā+mḡassil+uh,
gabli mā+tbill+iḏē+h, yā ʿēn+i yā+nī,
wi+gabli mā+tbill+iḏē+h,
mayyil ʿalē+h, y+aḥū+yā, wi+gūl+l+uh: il+ḡiyāb addi ʿēh?
gūlū l+il+miḡassil: mā+tgalla^ʿ+š ḥātm+uh,
mā+tgalla^ʿ+š ḥātm+uh, w+in+nabi,+tgūlū+l+uh,
mā+tgalla^ʿ+š ḥātm+uh,
dā ḡada^ʿ ṣuḡār, yāḥud ʿalà ḥāṭr+uh.

“Antes de mojarle la espalda, lavador de su cadáver,
 antes de mojarle la espalda, inclínate sobre él,
 antes de mojarle la espalda,
 inclínate sobre él, hermano, y dile de cuántos meses será la ausencia.
 Antes de mojarle las manos, lavador de su cadáver,
 antes de mojarle las manos, vida mía,
 antes de mojarle las manos,
 inclínate sobre él, hermano, y dile cuánto durará la ausencia.
 Decid al lavador que no le quite su anillo,
 que no le quite su anillo, por el Profeta, decidle,
 que no le quite su anillo,
 que es un mozo joven y se enojará.”

109.

bingūl, y+aḥū+yā,
dā+ḥnā warā+k, yā ḥabīb+i, y+aḥū+yā,
da+ḥnā warā+k, bingūl,
ḥāyfa 'alē+k lā+l+giyāb yiṭūl.

“Decimos, hermano,
 que quedamos tras ti, querido, hermano;
 quedamos tras ti, decimos,
 pero temo que tu ausencia sea larga.”

110.

y+awlād 'amm+uh, 'iddū, y+awlād 'amm+uh,
y+awlād 'amm+uh, 'iddū 'amāyim+kum,
'iddū 'amāyim+kum,
?allā 'imāma ṣabiyya ḡāyba min+kum,
'iddū 'amāyim+kum,
?allā 'imāma ḥilwa wi+zēna nāḡṣa min+kum.

“Primos suyos, contad, primos suyos;
 primos suyos, contad vuestros turbantes,
 contad vuestros turbantes:
 ea, un turbante joven entre vosotros está ausente;
 contad vuestros turbantes,
 ea, un turbante hermoso y bello os falta.”

111.

yā rabb, tīḡī w+ašūf ṭūl+ak,
tīḡī 'a+l+bāb w+ašūf ṭūl+ak,
yā rabb, tīḡī 'a+l+bāb w+ašūf ṭūl+ak,
w+asallim 'alē+k w+ašūf ṭūl+ak,
ḥasrat+i 'alē+k, yā+lli+ḥafā zūl+ak,
yā rabb, tīḡī, yā+ḥū+yā,
yā rabb, tīḡī, dā+nā galb+i 'alē+k dāyib,
wi+bagā+l+i zamān galb+i 'alē+k dāyib,

ʾikmin ḥiss+ak, y+aḥū+yā, ʿann+inā ḡāyib,
yā rabb, tīḡī, y+aḥū+yā.

“Por Dios, ven que vea tu talla,
 ven a la puerta que vea tu talla,
 por Dios, ven a la puerta que vea tu talla,
 y te salude, y vea tu talla:
 ¡Qué pena la mía por aquel cuya persona se ocultó!
 Por Dios, ven, hermano,
 Por Dios, ven, que mi corazón por ti se deshace;
 hace tiempo que mi corazón por ti se deshace,
 porque tu voz, hermano, nos falta:
 por Dios, ven, hermano.”

112.

dā kāwī+nī buʿd+ak ʿan+nī wi+frāḡ+ak, yā ḡanā+yā,
kāwī+nī kayy buʿd+ak ʿan+nī kāwī+nī;
l+arūḥ l+il+fahḥār w+agūl+l+uh: dā kāwī+nī,
l+arūḥ l+uh w+agūl+l+uh: kāwī+nī,
ʾamāna, y+aḥū+yā ʿand+il+ḥabīb tiwaddī+nī.

“Me abrasan tu ausencia y distancia, oh dolor;
 me abrasa como cauterio tu ausencia, me abrasa;
 iré al sepulturero y le diré: Me abrasa;
 iré y le diré: Me abrasa;
 un encargo, hermano, al amado me llevarás.”

113.

tīḡīb w+aḥallif+ak, yā sabʿ, mā+tīḡīb,
ḡiyāb is+subūʿa yidill w+ṭḥayyab,
wi+mā tibṭī+š, w+aḥallif+ak, yā sabʿ, mā tibṭī+š,
ḥāyfa, y+aḥū+yā, + trūḥ mā+ tīḡīš.

“Te ausentas aunque te conjuro, león, a no hacerlo:
 la ausencia de los leones causa petulancia y desengaño.
 No seas lento, te conjuro, león, no seas lento,

Temo, hermano que te vayas y no vengas.”

114.

zayy+ak, l+asūg ʿalē+k ḡayyid, l+aḡli mā tīḡī,
l+asūg ʿalē+k ḡayyid, l+aḡli mā tīḡī,
l+asūg ʿalē+k ḡayyid,
l+aḡli maʿā+nā+ tšūm ramaḏān wi+tʿayyid
wi+l+asūg ʿalē+k il+ḡār l+aḡli mā tīḡī,
wi+l+asūg ʿalē+k il+ḡār
l+aḡli mā tīḡī, +tʿayyid hinā fī+d+dār.

“A alguien bueno como tú pondré de mediador para que vengas,
 a alguien bueno pondré de mediador para que vengas,
 a alguien bueno pondré de mediador
 para que con nosotros ayunes el ramadán y celebres la pascua:
 pondré de mediador al vecino para que vengas,
 pondré de mediador al vecino,
 para que vengas y celebres la pascua aquí en casa.”

115.

ʿa+l+ʿīd w+anā ʿaḡī+kum, mā+tʿayyidū+š, y+awlād+i,
dā ʿa+l+ʿīd ʿanā h+aḡī+kum,
w+ašūf mīn ʿimil il+ḡamīl fī+kum.
ʿa+l+ʿīd w+anā ʿaḡī+d+dār,
w+anā ʿaḡī+d+dār,
ʿa+l+ʿīd w+anā ʿaḡī+l+ḡidār,
w+ašūf mīn ʿimil il+ḡamīl wi+zār.
w+anā barra, ʿa+l+ʿīd w+anā barra, mā+tʿayyidū+š, y+awlād+i,
mā+tʿayyidū+š w+anā barra,
h+aḡī+l+kum ʿalā+l+ʿīd w+anā barra,
w+aḡīb+lu+kum ʿalā+l+ʿīd w+anā barra,
w+aḡīb+lu+kum min kulli šēʿ šurra.
yā walad, hāt+uh, ilḡag, y+aḡū+yā, hāt+uh, abū+k hāt+uh,
ʿīḡlaʿ, hāt+uh, dā nāwī ʿa+l+ḡiyāb,
ʿīḡlaʿ, warā+h hāt+uh, w+iḡlif ʿalē+h wi+raḡḡaʿ+uh dār+uh.

“Para la pascua os vendré, no la celebréis (sin mí), hijos,
 para la pascua os vendré,
 y veré quién os ha tratado bien”;
 para la pascua vendré a la casa, vendré a la casa,
 para la pascua vendré a la casa,
 y veré quién ha hecho bien y ha visitado.
 Yo estoy fuera para la pascua; yo estoy fuera, no la celebréis (sin mí), hijos,
 no la celebréis estando yo fuera;
 os vendré para pascua, aunque esté fuera,
 y os traeré para la pascua, aunque estoy fuera,
 os traeré de todo un saco.
 Hijo, tráelo, de veras, hermano, a tu padre tráelo,
 Sal y tráelo, que intenta ausentarse,
 Sal tras él y tráelo; conjúralo y hazlo volver a su casa.”

116.

*ġāyib wi+lā tudħulī bēt+ī w+anā ġāyib,
 mā tudħulī+š bēt+ī w+anā ġāyib,
 walaw kānit ġinēna wi+tarħ+ahā t̄ayib.
 bi+ḍayyi+nār, wi+lā tudħulī bēt+ī+b+ḍayyi+nār,
 mā tudħulī+š bēt+ī+b+ḍayyi+nār,
 walaw kānit ġinēna wi+tarħ+ahā rummān,
 w+in+nabī barḍu, ?in daħalt+uh, galb+ī ?alē+k nadmān,
 bi+ḍayyi+nūr, wi+lā tudħulī bēt+ī+b+ḍayyi+nūr,
 mā tudħulī+š bēt+ī+b+ḍayyi+nūr.
 w+adhul izzāy, yā ġālī, w+anā galb+ī ?alē+k maħzūn.*

“Ausente, no entres en mi casa estando yo ausente,
 no entres en mi casa estando yo ausente,
 aunque fuese un huerto de buenos frutos,
 con luz de fuego, no entres en mi casa con luz de fuego,
 aunque fuese un huerto con granadas como fruto;
 por el Profeta, incluso, si entrases en él, mi corazón se arrepentiría por ti,
 con luz de luz, no entres en mi casa con luz de luz,
 no entres en mi casa con luz de luz:
 y ¿cómo voy a entrar, querido, si mi corazón está por ti triste?”

117.

yā 'ēn+i 'a+llī ḡarā,
wi+ yā 'ēn+i 'alāḡayyit il+ḥanṭūr,
wi+'alā ḡayyit il+ḥanṭūr
wi+dahlit+ak, yā ḡarīb, bēn arba'a maghūr.

“¡Oh dolor por lo que pasó,
 oh dolor por la llegada del coche,
 por la llegada del coche,
 y tu entrada, forastero, entre cuatro vencido.”

118.

law kuntī+hnāk, yā+mma, wi+law kuntī rētī,
kuntī waga'tī 'alā rās+i wi+šāšētī.

“Si hubieras estado allí, mamá, si hubieras visto,
 te habrías echado sobre mi cabeza y agitado el velo.”

119.

mā radd, yā 'ēn+i, dā lammā waga',
dā lammā waga' mā radd,
wi+ṭall bi+'ēn+uh mā lagā ḥad.

“No rechistó, mi vida, cuando cayó,
 cuando cayó, no rechistó;
 echó un ojo y no encontró a nadie.”

120.

sāfir bilād barra, y+awlād abū+kum rāḥ,
sāfir bilād barra,
wi+lā 'ād yiḡī+kum fi+s+sana marra.

“Se ha ido fuera de viaje, hijos, vuestro padre se ha ido,
 se ha ido fuera de viaje,
 y ya no os vendrá una vez al año.”

121.

w+izayyu+hum fī+kī, yā kibd+ī yā+nā!
yā ġurbah, w+izayyu+hum fī+kī?
ḥāl in+nadam allāh lā yiwri+kī!

“Entrañas mías, ¿cómo están ellos en ti,
 ausencia, cómo están ellos en ti?
 Dios no te muestre situación de pesar.”

122.

yā+lli+mrabbī+hum, y+aḥū+yā, y+abū+l+banāt!
min šār ‘alē+k, y+aḥū+yā, y+abū+l+banāt,
y+abū+l+banāt, yā+lli+mrabbī+hum,
min šār ‘alē+k timšī wi+thallī+hum?
yā+lli+mwannis+hum, y+aḥū+yā, y+abū+l+banāt!
min šār ‘alē+k timšī wi+thammil+hum?

Tú que las criaste, hermano, padre de las hijas,
 ¿quién te aconsejó, hermano, padre de las hijas,
 padre de las hijas, tú que las criaste,
 ¿quién te aconsejó que te fueras y las dejaras?
 Tú que las trataste afable, hermano, padre de las hijas,
 ¿quién te aconsejó que te fueras y las descuidaras?

123.

‘al‘ab ‘alāḥiġr+uh, abū+yā fēn, yā+mma? ‘al‘ab ‘alāḥiġr+uh,
‘aḥsan dā+l+ġarīb, yā+mma, zaggi+nī+b+riġl+uh,
‘al‘ab ‘alā ‘īdē+h, abū+yā fēn, yā+mma? ‘al‘ab ‘alā ‘īdē+h,
‘aḥsan dā+l+ġarīb, yā+mma, zaggi+nī+b+riġlē+h.

Quiero jugar en su regazo, mamá, ¿dónde está papá? Quiero jugar en su regazo,
 No sea que ese forastero, mamá, me dé con el pie;
 Quiero jugar en sus manos, mamá, ¿dónde está papá? Quiero jugar en sus
 manos,
 No sea que ese forastero, mamá, me dé con los pies.

124.

wi+mkabbirā+h bi+yāgūt, ḥalag+ik ṣiḡayyar, yā^ʿarūsa,
wi+mkabbirā+h bi+yāgūt,
yā gaṭri, waggaf li+l+^ʿarūsa, ḥallī+hā+tfūt.

“Lo he agrandado con jacintos; tu pendiente era pequeño, novia,
 lo he agrandado con jacintos;
 tren, deténte ante la novia, déjala pasar.”

125.

la+bayyaḍ+uh w+aḡlī+h, ṭišt+il+^ʿarūsa,
la+bayyaḍ+uh w+aḡlī+h,
w+aḥlif mā ḥad yinzil fī+h.

“La pintaré y puliré, la bañera de la novia,
 La pintaré y puliré,
 Y juro que nadie entrará en ella.”

126.

la+bayyaḍ+uh w+a^ʿīn+uh ṭišt+il+^ʿarūsa,
la+bayyaḍ+uh w+a^ʿīn+uh,
li+ḥad māṣāḥbit+uh tirḍā wi+tḡī+l+uh.

“La pintaré y guardaré, la bañera de la novia,
 La pintaré y guardaré,
 Hasta que su dueña quiera venir a ella.”

127.

kull+il+^ʿarāyis ḥarīr+hum libsūh,
ḥarīr+hum libsūh, kull+il+^ʿarāyis ḥarīr+hum libsūh,
?illā ḥarīr+ik taḥt+it+turāb ḥaṭṭū+h.

“Todas las novias vistieron sus sedas,
 vistieron sus sedas, todas las novias vistieron sus sedas,
 pero la tuya la pusieron bajo la tierra.”

128.

*rannit ġawāyiš+hā, ?il+^ʕarūsa, rannit ġawāyiš+hā,
wāġib ^ʕalā+l+^ʕarīs yināġiš+hā.*

“Sonaron las pulseras, de la novia sonaron las pulseras:
el novio debe acariciarla”.

129.

*ħallū+h bi+ħamm+uh, abū+l+^ʕarīs,
dā ħall+ūh bi+ħamm+uh,
ħalli^ʕ nugūṭ il+^ʕarīs, mā lamm+uh,
ħallū+h bi+ħāl+uh, abū+l+^ʕarīs,
dā ħallū+h bi+ħāl+uh,
ħalli^ʕ nugūṭ il+^ʕarīs mā ġā+l+uh.*

“Dejadle con su cuita al padre del novio,
a éste dejadle con su cuita:
pagó los presentes del novio, no los recuperó;
dejadle con su caso al padre del novio,
a éste dejadle con su caso:
pagó los presentes del novio, y no le vino.”

130.

*b+iṭ+ṭabli w+il+kās waddēt ^ʕuzāz+ī,
b+iṭ+ṭabli w+il+kās,
wi+raġa^ʕt+anā ^ʕīd+ī ^ʕalā rās+ī,
b+iṭ+ṭabli w+awlād nūħ waddēt ^ʕuzāz+ī,
b+iṭ+ṭabli w+awlād nūħ, wi+l+ēh kida?
d+anā waddēt+hum b+iṭ+ṭabli w+awlād nūħ,
waddēt ^ʕuzāz+ī, b+iṭ+ṭabli w+awlād nūħ,
wi+raġa^ʕt+anā bi+galb+i+ssalīm maġrūħ;
b+iṭ+ṭabli w+awlād baṭra waddēt ħabāyb+ī,
b+iṭ+ṭabli w+awlād baṭra, wi+l+ēh kida ya^ʕnī?
šabāb+nā+yruħ, d+ānā waddēt ħabāyb+ī,
b+iṭ+ṭabli w+awlād baṭra,
wi+raġa^ʕti galb+i+mwalla^ʕ zayy+il+ġamra.*

“Con pandero y copas despedí a mis amigos,
 con pandero y copas,
 y yo me volví con las manos en la cabeza;
 con pandero y los músicos A.N. despedí a mis amigos,
 con pandero y los músicos A.N., ¿porqué así?
 Los despedí con pandero y los músicos A.N.,
 y yo me volví con el corazón herido;
 con pandero y los músicos A.B. despedí a mis queridos,
 con pandero y los músicos A.N.: ¿porqué así, pues?
 Nuestra juventud se va, y he despedido a mis queridos
 con pandero y los músicos A.B.,
 y he vuelto con el corazón encendido como brasa.”

131.

*ʿēn+ī ʿalē+hā min sasabān il+ġēt, ʿēn+ī,
 šūfū šaʿr+ il+ʿadīla min sasabān il+ġēt,
 zaʿagit wi+ġālit: ma+tizʿalī+š, yā+mma,
 dā+nā min il+ġusli lam kaddēt, ʿēn+ī ʿalē+hā,
 ʿēn+ī mi+s+sasabān il+ʿašfar, šaʿr+ il+ʿadīla,
 šūfūšaʿr il+ḥilēwa,
 dā mi+s+sasabān il+ʿašfar,
 mā+ʿali+h+š, yā+mma, mi+l+ġusli miš ḡādra ʿaḏaffar.*

“¡Qué pena de sauce del campo, qué pena!
 Ved el cabello de la hermosa, sauce del campo,
 que gritó y dijo: No te enojés, mamá,
 no me canso nunca de lavar, ¡qué pena,
 qué pena de sauce amarillo, el cabello de la hermosa;
 ved el cabello de la hermosa,
 que es sauce amarillo;
 no importa, madre, de tanto lavarlo no puedo trenzarlo.”

132.

*ḥāt ʿīd+ak aḥannī+hā, dā+nā ʿumm+ak ḥabībt+ak,
 mā+tġīb ʿīd+ak, yā ʿabd+uh, y+abū ʿismi ʿtāḥir,*

hāt ʔīd+ak aḥannī+hā,
w+anfīd ʿalā+l+hālah w+awarrī+hā,
mā li+hinnūt+ak sāḥit, baḡūl ʿalē+k,
yā ʿabd+il+fattāḥ, mā li+hinnūt+ak sāḥit,
wi+hābāyib umm+ak b+in+nugūt rāḥit,
wi+mā li+hinnūt+ak wagaʿit, yā ḍanā ʔumm+ak,
mā li+hinnūt+ak wagaʿit,
wi+hābāyib umm+ak b+in+nugūt raḡaʿit.

“Trae tu mano que la acaricie: soy tu madre querida,
 ¿no me das la mano, ʿAbduh, el del nombre puro?
 trae tu mano que la acaricie,
 y pase a tu tía y se la enseñe.
 ¿Porqué tu ternura se ha vaciado, digo, de ti,
 ʿAbdalfattāḥ, porqué tu ternura se ha vaciado
 y las amigas de tu madre con los regalos se han ido?
 ¿Porqué tu ternura ha decaído, oh dolor de tu madre,
 porqué tu ternura ha decaído,
 y las amigas de tu madre con los regalos se han ido?

133.

ḡūlū li+rayyis iṭ+ṭabl, ḥallū+h yitʔannā,
ḥallū+h yitʔannā, rayyis iṭ+ṭabl, ḥallū+h yitʔannā,
ʔallā+l+ʿarūsa fī+l+bēt bititḥannā,
ḥallū+h yitʿawwag, rayyis iṭ+ṭabl, ḥallū+h yitʿawwag;
ḡūlū+l+uh, yā nās, ḥallū+h yitʿawwag,
ʔallā+l+ʿarūsa fī+l+bēt bititzawwag.

“Decid al adufero, dejadle que se demore,
 dejadle que se demore, al adufero dejadle que se demore:
 ea, la novia está en casa alheñándose.
 Dejadle remolonear, al adufero dejadle remolonear,
 Decidle, gentes, dejadle remolonear,
 ea, la novia está en casa adornándose.”

134.

šattū fī+l+ḥalā,
wi+šarmaṭū ḥarīr+ik, yā 'arūsa, šattū fī+l+ḥalā,
wi+šarmaṭū ḥarīr+ik min 'al+aktāf+ik;
lā'anti 'arūsa, yā bint+ī, walā+l+'arīs šāfik,
šattū fī+l+ḥalā,
wi+kassarū+nḥās+ik, yā ḍanā+yā, šattū fī+l+ḥalā,
wi+šattū fī+l+ḥalā, wi+kassarū+nḥās+ik,
lā'anti 'arūsa, yā bint+ī, walā+l'arīs ḡā+l+ik,
šattū fī+l+ḥalā,
ḡimāl il+'iṭāra, wi+šattū fī+l+ḥalā, wi+ḍarabū b+il+gulla,
kabbū+ṣ+ṣābūn, yā bint+ī, wi+ba'tarū+l+ḥinna.

“Se dispersaron en despoblado,
 desgarraron tu seda, novia, se dispersaron en despoblado,
 y desgarraron tu seda sobre tus hombros:
 ni eres novia, hija, ni el novio te vio⁽²¹⁾;
 se dispersaron en despoblado, y te rompieron los cobres;
 ni eres novia, hija, ni el novio te vino;
 se dispersaron en despoblado
 los camellos de la perfumería, se dispersaron en despoblado, berreando;
 tiraron el jabón, hija mía, y desparramaron la alheña.”

135.

ḥud il+ḥirām wiyyā+k, za'lān l+ēh?
za'lān l+ēh, yā našāwī, lā tāḥud il+ḥirām wiyyā+k,
za'lān l+ēh, yā bū ḥinna nāšfa, za'lān l+ēh?
za'lān l+ēh, yā bū šam' maṭfī, za'lān l+ēh?
ḥud, y+ahū+yā, +l+ḥirām wiyyā+k,
w+in+nabī, lā tāḥud il+ḥirām wiyyā+k,
titlaḥfī bīh, 'alla+l+hawā yimlā+k!

“Llévate el embozo, ¿porqué te enojas?”

(21) Referencia al momento clave de la boda en que la novia es desvelada ante el novio, v. A *Dictionary of Arabic Loanwords*, p. 148, s.v. **almería**, y p. 181, s.v. **¿Ángela María!**

¿Porqué te enojas, pimpollo? ¿No te llevas el embozo?
 ¿Porqué te enojas, el de la alheña seca? ¿Porqué te enojas?
 ¿Porqué te enojas, el de la cera apagada? ¿Porqué te enojas?
 Llévate, hermano, el embozo;
 por el Profeta, ¿no te llevas el embozo?
 Envuélvete en él, ea, que el aire te dará de lleno.”

136.

wāh, yā sawād+i,
lammā lagēt sāt+uh fī ʾīd il+munādī,
wāh, yā sawād+i, yā sawād+i,
lammā lagēt hudūm+uh fī ʾīd il+munādī!

“¡Ay, qué desgracia la mía, qué desgracia la mía,
 cuando hallé su reloj en manos del subastador!
 ¡Ay, qué desgracia la mía, qué desgracia la mía,
 cuando hallé su ropa en manos del subastador!”

137.

taʿālū, waddaʿū+nī, taʿālū, waddaʿū+nī,
w+anā ʿalā+l+ʾalwāḥ, taʿālū, waddaʿū+nī,
gabl+is+safar wi+zahmit+il+mirwāḥ,
wi+taʿālū, waddaʿū+nī,
w+anā ʿa+d+dakka,
taʿālū, waddaʿū+nī,
w+anā ʿa+d+dakka,
gabl+is+safar wi+zahmit+is+sikka,
taʿālū, waddaʿū+nī,
ʿalā ḥaṣab wi+ḡrīd, taʿālū, waddaʿū+nī,
ʿalā ḥaṣab wi+ḡrīd,
ʾaḥsan anā ḥālīf mā+nā ḡāy ʿa+l+ʿīd.

“Venid a despedirme, venid a despedirme,
 mientras estoy sobre las tablas, venid a despedirme,
 antes del viaje y la prisa del retorno;
 venid a despedirme,

mientras estoy en el banco,
venid a despedirme,
antes del viaje y la prisa del camino;
venid a despedirme
sobre la madera y la palma, venid a despedirme
sobre la madera y la palma;
no vaya a jurar no volver por la pascua.”

138.

*gūlū l+abū+yā+iḡī yidfin+nī,
mu+š gādir agūl āh, gūlū l+uh yīḡī yidfin+nī,
ʔallā+lfurāg ʂaʿb, wi+z+zarfī kāyid+nī.*

“Decid a mi padre, que venga a enterrarme;
no puedo decirlo, ¡ay!, decidle que venga a enterrarme;
ea, la separación es difícil, y la situación me aflige.”

139.

*ʿēn+i, l+abnī+l+kū+ḡnēna, yā ʿēnay+ya!
l+abnī+ l+kū+ḡnēna, fī waṣt+il+magābir,
l+abnī+l+kū+ḡnēna, dā+ntū lamma wi+ʿīla,
l+abnī+l+kū+ḡnēna, dā+ntū lamma wi+ʿīla,
minhā rīḥa ḥilwa, wi+minhā ḡullīla.
ʿēn+i, l+azraʿ li+kū naḥla, yā ʿēnay+ya!
l+azraʿ li+kū naḥla, tiḡallil ʿalē+kum dā+n+naḥla,
tiḡallil ʔikminni+kum iḥwa,
ʿēn+i, saḡara wi+limūna, yā ʿēnay+ya!
saḡara wi+limūna, l+azraʿ li+kū saḡara wi+limūna,
nadrin ʿalay+ya l+azraʿ ʿalā+t+turba,
saḡara wi+limūna tiḡallil ʿalē+kum fī šahri baʔūna,
ʿēn+i, saḡara wi+tiffāḥa, yā ʿēnay+ya!
saḡara wi+tiffāḥa, l+azraʿ li+kū saḡarah wi+tiffāḥa,
nadrin ʿalay+ya l+azraʿ ʿalā+t+turba,
saḡara wi+tiffāḥa tiḡallil ʿalē+kum, y+ahū+yā, la+š+šamsi gaddāḥa.*

“¡Vida mía! Os construiré un huerto, queridos,

os construiré un huerto en medio del cementerio,
os construiré un huerto, pues sois muchos de familia,
os construiré un huerto, pues sois muchos de familia;
dará buen olor y dará sombra.
¡Vida mía! Os plantaré una palmera, queridos,
os plantaré una palmera, que os dará sombra,
os dará sombra como si fuerais hermanos.
¡Vida mía! Higuera y limonero, queridos,
higuera y limonero, os plantaré higuera y limonero;
prometo plantar en la tumba
higuera y limonero, que os den sombra en el mes de *ba^ʔūma*⁽²²⁾,
¡Vida mía! Higuera y manzano, queridos,
higuera y manzano, os plantaré higuera y manzano,
prometo plantar en la tumba
higuera y manzano que os den sombra, hermano, que el sol es ardiente.”

140.

zayyi mīn fī+nā ʔabū+yā, yā+mma?
zayyi mīn, yāʔēn+ī, yā+bā, zayyi mīn fī+nā?
ʔabū+yā, yā+mma, zayyi mīn fī+nā?
zayyi+il+ḡinēna tiṭraḥ wi+tiddī+nā,
zayyi mīn min+nā, yā+mma? zayyi mīn min+nā?
ʔabū+yā, yā+mma, zayyi mīn min+nā?
zayyi+il+ḡinēna tiṭraḥ wi+tiṭʔim+nā.

“¿Cómo quién entre nosotros es mi padre, mamá?
¿Cómo quién, cariño, es papá, cómo quién entre nosotros?
Mi padre, mamá, ¿cómo quién entre nosotros es?
Como el huerto, que produce y nos da:
¿Cómo quién entre nosotros, mamá? ¿Cómo quién entre nosotros?
Mi padre, mamá, ¿cómo quién entre nosotros es?
Como el huerto, que produce y nos alimenta.”

(22) Décimo mes del calendario solar copto (= junio / julio), usado en el campo, para regular las faenas.

141.

m+aḥlā ^ʔ*abū+yā fī+d+dār!*
ʕalā ninnī⁽²³⁾ *ʕēn+ī, yā+bā, m+aḥlā+l+kibīr fī+d+dār!*
kamā+l+ḡinēna tiṭraḥ ir+rummān,
m+aḥlā^ʔ abū+yā ʕand+ī, yā ḥabbīt galb+ī, yā+bā!
m+aḥlā+k, yā+bā, ʕand+ī,
zayyi+l+ḡinēna tiṭraḥ il+yūstafandī!⁽²⁴⁾

“¡Qué bueno es padre en casa!
 En la pupila de mis ojos (estás), papá, ¡qué bueno es el grande de la casa!
 Como un huerto que produce granadas:
 ¡Qué bueno es mi padre para mí, pedazo de mi corazón, papá!
 ¡Qué bueno eres, papá, para mí,
 Como un huerto que produce mandarinas!”

142.

w+ādī fās+ak, y+aḥū+yā!
^ʔ*ādī fās+ak, l+aliff+ahā bi+mandīl,*
w+aḥlif ʕalē+hā mā tiṭla^ʔ it+taḥḍīr,
w+aliffa+hā fī waraga, fās+ak,
l+aliffa+hā fī waraga,
w+aḥlif ʕalē+hā mā tiṭla^ʔ il+malaga.

“He aquí tu azada, hermano;
 he aquí tu azada, la envolveré en un pañuelo,

- (23) Acerca de este romancismo, “la niña del ojo”, v. la entrada de Coromines en su DCELC. Los datos del marroquí (vgr. *ninna* “a dormir”, *ninno* “cosa bonita”, en lenguaje infantil, y el proverbio *əlli bga ninno yašbər ʕalēh əllil kullo* “quien quiere golosina, la espera toda la noche”, en A.L. de Premare, *Dictionnaire arabe-français*, París, L’Harmattan, 1999, XI, 515, reflejo de *Azzaḡḡālī* n° 1385 (*man ḥabb lūllu yarqūs allāyl kūllu* “quien quiere lirio (?), baila toda la noche”, v. Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, *Estudio dialectológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1999, p. 131), confirman la difusión de esta voz romance, con evolución semántica, en andalusí y norteafricano.
- (24) Esta voz parece una contaminación del más frecuente *yūsiḥ afandī*, relacionable con la sura XII del Corán, y el cítrico medieval *istānbūd*, probablemente “pomelo”, acerca del cual, v. *A Dictionary of Andalusí Arabic*, p. 14 y n. 1.

y juro que no saldrá a desbrozar;
la envolveré en un papel, tu azada,
la envolveré en un papel,
y juro que no saldrá al campo.”

143.

*zara^f+uh, yā^fēn+ī, zara^f dā, zara^f zar^f+uh,
dā zara^f zar^f+uh, yā ḍanā+yā, wi+lā lamm+uh,
wi+lāḥāsib, yā ḍanā+yā, il+ḥūlī^falā hamm+uh,
wi+lāḡama^f+uh, yāḥasrat+ī!
‘a+llī zara^f zar^f+uh wi+lāḡama^f+uh,
wi+lāḥāsib il+ḥūlī^falā ‘arag+uh,
wi+lāḡamm+uh, yāḡalbāna yā+nī,
wi+lāḡamm+uh, dā zara^f zar^f+uh wi+lāḡamm+uh,
wi+rāḥ, yā^fēn+ī, wi+sāb il+ḡulbi l+umm+uh.*

“Lo sembró, cariño, sembró; éste sembró su sementera,
éste sembró su sementera, oh dolor, pero no la recogió,
ni consideró, oh dolor, el mayoral su cuita,
ni la cosechó, ¡qué lástima
de aquel que siembra su sementera y no la cosecha,
ni considera el mayoral su sudor!
No la cogió, oh pena mía,
No la cogió, éste sembró su sementera, pero no la recogió:
Partió, querido, y dejó la pena a su madre.”

144.

*min warā+l+ḥīṭān nādā+h širīk+uh,
min warā+l+ḥīṭān,
mā+trūḥ, y+aḥū+yā, yimkin tilḡā+h fī+l+ḡīṭān.*

“Tras los muros lo llamó su socio,
tras los muros;
no te marches, hermano, podrías encontrarlo en el campo.”

145.

min ^ʿ*alā+s+sikka nādā+h širīk+uh*,
min ^ʿ*alā+s+sikka*,
rawwaḥ, *y+aḥū+yā*, *mā+ṭfaḍḍit iš+širka*,
ḡum yisʿalum ^ʿ*ann+ak*, *dā šurakāt+ak*,
rufagāt+ak, *ḡum yisʿalum* ^ʿ*ann+ak*,
gulnā+l+hum: *rāḥ*, *gaṭaʿū+l+ʿašāḥam minn+ak*.

“De encima del camino lo llamó su socio,
de encima del camino:
vuelve, hermano, se disolvió la sociedad;
vinieron preguntando por ti, sí, tus socios,
tus compañeros vinieron preguntando por ti;
les dijimos: se ha ido, y perdieron su esperanza en ti.”

146.

yiṣḥū badrī, *m+aḥlā+l+magādim wi+ṣaḥw+uhum badri*,
^ʿ*il+magādim yiṣḥū badrī*, *wi+nūr+hum yaḡlib* ^ʿ*alā+l+faḡri*.

“Se despiertan pronto, ¡qué bien hacen los listos despertándose pronto!
Los listos se despiertan pronto, y sus luces vencen al alba!

147.

ya+llī ^ʿ*and+ukum abū+kum*, *ḥudū+nī* ^ʿ*and+ukum*,
^ʿ*ḥudū+nī* ^ʿ*and+ukum yōm*,
yiḥmarr ḥadd+ī, *wi+yiṣbaḥ nadā+yā* ^ʿ*ōm*,
ya+llī b+abū+kum, *ḥudū+nī* ^ʿ*and+ukum*, *ya+llī b+abū+kum*,
^ʿ*ḥudū+nī* ^ʿ*and+ukum šahr*,
yiḥmarri ḥadd+ī, *wi+yiṣbaḥ nadā+yā baḥr*.

“Aquellos que tenéis padre, llevadme con vosotros,
llevadme con vosotros un día:
se colorearán mis mejillas y mi rocío dará para nadar;
aquellos que tenéis padre, llevadme con vosotros, los que tenéis padre,
llevadme con vosotros un mes:
se colorearán mis mejillas y mi rocío se hará mar.”

148.

*yā+llī b+abū+kī, mā tigʿudī+š ḡanb+ī, yā+ḥt+ī,
mā tigʿudī+š ḡanb+ī, tigūlī yā+bā, tilahlibī galb+ī,
w+in+nabī, mā tigʿudī+š ḡār+ī,
tigūlī yā+bā, tilahlibī nār+ī.*

“Tú que tienes padre, no te sientes a mi lado, hermana,
no te sientes a mi lado, pues dices “papá” y me abrasas el corazón:
por el Profeta, no te sientes junto a mí,
pues dices “papá” y me abrasas con fuego.”

150.

*dā+nā ma+yšīl ḥumūl+ī ʿillā ḡamal,
ʿillā ḡamal gādir, mā+yšīl ḥumūl+ī ʿillā ḡamal gādir,
wi+mīn yiʿīn+nī baʿd+ak ʿalā dā+z+zamān il+ḡādir?
ḡamal gaddār, d+ānā mā+yšīl ḥumūl+ī ʿillā ḡamal gaddār,
wi+mīn yiʿīn+nī baʿd+ak, y+aḥū+yā, wi+z+zamān il+ḡaddār?*

“Mis cargas no las puede llevar sino un camello,
un camello fuerte; mis cargas no las lleva sino un camello fuerte:
¿Quién, después de ti, me ayudará contra la fortuna traidora?
Un camello poderoso, mis cargas no las lleva sino un camello poderoso:
¿Quién, después de ti, hermano, me ayudará contra la fortuna traicionera?”

151.

*middallaʿa, kunti middallaʿa, w+āhū dalaʿ+ī rāḥ,
w+ītbaddil iddalaʿ bukā wi+nwāḥ.*

“Mimosa, yo era mimosa, pero he aquí que el mimo desapareció,
y el mimo se convirtió en llanto y gemido”.

152.

bi+ʿīday+ya, wi+ṣabaḥt+alimm+iš+šōk bi+ʿīday+ya⁽²⁵⁾,

(25) La grafía >bāydāyyih< seguramente debe leerse *bi+ʿīdī+ya*, a causa de la rima, en lugar del estándar.

l+ağli mā 'aḥlī+t+tarīg fī ḡayyit+ak lī+ya;
fī+t+tarḥa, wi+ṣabaḥt+alimm+iš+šōk fī+t+tarḥa,
w+agūl, yā rabb, tīḡī,
w+alimm iš+šōk fī+t+tarḥa,
w+aḥlī tarīg+ak mi+š+šōk, w+alimm+uh fī+t+tarḥa;
yimkin alāḡī+k dāḥil 'alay+ya, dā+nta li+dahlit+ak farḥa,
wi+fī 'akmām+i, wi+ṣabaḥt+alimm+iš+šōk fī 'akmām+i,
w+aḥlī tarīg+ak l+ağli ḡayyit+ak tānī,
wi+fī 'akmām+i, 'alimm+ iš+šōk fī 'akmām+i,
yimkin tirḡa', y+aḥū+yā, w+alāḡī+k guddām+i.

“Con las manos, me puse a recoger las espinas con mis manos,
 para despejar el camino de tu venida a mí;
 en el velo, me puse a recoger las espinas en la toca,
 diciendo: señor, que venga,
 recogiendo las espinas en la toca,
 y despejando el camino de espinas, recogiéndolas en la toca:
 tal vez te encuentre entrando hacia mí, y tu entrada es fiesta;
 en las mangas, me puse a recoger las espinas en mis mangas,
 despejando el camino para que vengas otra vez,
 en las mangas, recogiendo las espinas en mis mangas:
 tal vez vengas, hermano, y te encuentre delante de mí.”

153.

w+aḡīb+ak min+ēn, yā sab' tihmī+nī?
tihmī+nī w+aḡīb+ak min+ēn, yā sab' tihmī+nī?
ḥāyfaḥ, y+aḥū+yā, ba'd+ak, kilāb il+barr tidmī+nī,
w+aḡīb+ak min+ēn, yā sab' tiḍman+nī?
tiḍman+nī, w+aḡīb+ak min+ēn, yā sab' tiḍman+nī?
ḥāyfa, y+aḥū, ba'd+ak, kilāb il+barr tibahdal+nī timarmaṭ+nī.⁽²⁶⁾

“¿De dónde te traeré, león que me proteges?
 Me proteges, ¿de dónde te traeré, león que me proteges?

(26) Este verbo, frecuente también en marroquí con la forma *mərməd*, parece derivar del andalusí *mirmād* “afectado de oftalmía; miserable”, v. *A Dictionary of Andalusí Arabic*, p. 218.

Temo, hermano, que después de ti los perros salvajes me hieran.

¿De dónde te traeré, león que me garantizas?

Me garantizas: ¿de dónde te traeré, león que me garantizas?

Temo, hermano, que después de ti los perros salvajes me humillen y maltraten.”

154.

*min yōm mā gībt, wi+nsalli ʿūdī,
wi+rāḥ il+ḥamār illī kān fī ḥudūd+i.*

“Desde el día que te ausentaste, se ajó mi madera,
y se perdió la color de mis mejillas.”

155.

*sinīn ḥizn+ak gāʿid fī galb+i, sana wi+snīn,
w+ādī+nī baṭṭalti+l+ḥinna wi+kuḥl+il+ʿīn⁽²⁷⁾,
dīma, wallāhi+l+ḥazīna ʿānī,
ʿil+ḥazīna ʿalē+k, yā ḡālī, dīma, wāḡīb ʿalē+hā tiḥzan,
wi+tbattal il+ḥinna maʿ iz+zīna.*

“Por años tu luto sigue en mi corazón, un año y otros;
héteme que he dejado la alheña y alcoholar los ojos,
para siempre, pardiez, triste héteme.
La que está triste por ti, querido, siempre debe estar triste
y dejar la alheña y el adorno.”

156.

*ʿaḡīb+ak min+ēn, yāḡīsr+inā+l+ʿālī, ʿaḡīb+ak min+ēn,
yā ḡīsr+inā+l+ʿālī,
mā ʿudt+agdar amšī w+aṭawwah akmām+i,
w+aḡīb+ak min+ēn, yā ḡīsrī bēn il+barrēn,
w+aḡīb+ak min+ēn,
w+izzāy bagā+mšī w+aṭawwah il+kummēn.*

(27) La monoportogación, recogida en la edición y no estándar, es requerida por la rima. Hemos corregido la división en líneas por razón métrica.

“¿De dónde te traeré, dique nuestro alto, de dónde te traeré,
dique nuestro alto?

Ya no puedo andar aireando las mangas:

¿De dónde te traeré, dique entre dos tierras,
de dónde te traeré?

¿Cómo podré aún andar aireando las mangas?”

157.

salāmit lisān+ak, y+ahū+yā, salāmt+ak,
salāmit lisān+ak illī kān bīkallim+nī,
huwwa+ṭharas⁽²⁸⁾, y+ahū+yā, w+illā ʔinta+mḥāṣim+nī?

“Salva sea tu lengua hermano, salvo seas,

salva sea tu lengua, que me hablaba;

¿Ha enmudecido, hermano, o es que riñes conmigo?”

158.

bēt+ak wi+ḍilli hawā+h, yā+bā, bēt+ak wi+ḍilli hawā+h
yihram ʕalay+ya, yā+bā,
yā ʕēn+ī, yā+bā, yā+hṇayyin,
mīn ʕād l+ī ḡēr+ak, yā+bā?
wi+bēt+ak wi+ḍilli hawā+h yihram ʕalay+ya,
w+idā kān ḡāmiʕ, yā+bā, wi+ṣ+ṣalā ḡiwā+h,
ʔāh, yā ʕēn+ī ʕalay+ya, yā+bā,
bēt+ak wi+tarāwīh+uh yihram ʕalay+ya⁽²⁹⁾,
w+izzāy anā arūh+uh, yā dī+l+aḍīyya⁽³⁰⁾,
bēt+ak wi+tarāwīh+uh yihram ʕalay+ya, bēt+ak wi+tarāwīh+uh,
w+idā kān ḡāmiʕ, yā+bā, wi+ṣ+ṣalā fī rīh+uh.

(28) La forma verbal derivada {it1a2a3} tan frecuente en Egipto (cf. W. Dietrich & O. Jastrow, *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1980, p. 71: “Am stärksten ist diese Tendenz in den Dialekten von Ägypten bis Tunesien ausgebildet”) es otra isoglosa más que conecta los dialectos neoárabes occidentales con el sudarábigo y etiópico; sin embargo, no ha sido documentada en andalusí ni maltés. Cf. también *atrikin* en el n° 226.

(29) Aquí y en la línea 5, la rima requiere pronunciar ʕalī+ya.

(30) Sic en el texto impreso, pero no es creíble la realización interdental, sino el clasicismo *aziyyah*, que recogen H & B.

“Tu casa y hasta la sombra de su aire, papá, tu casa y hasta la sombra de su aire me son vedadas, papá;
 cariño, papá, compasivo:
 ¿Quién me queda ya salvo tú, papá?
 Tu casa y hasta la sombra de su aire me son vedadas,
 aunque sea mezquita y se haga oración dentro
 tu casa y sus plegarias me son vedadas:
 ¿Cómo puedo ir allí, oh daño éste?
 tu casa y sus plegarias me son vedadas, tu casa y sus plegarias,
 aunque sea mezquita, papá, y haya oración a su lado.”

159.

dā+nā gult: yā ḥāl, wi+ruḥti+l+uh, wi+gulti+l+uh: yā ḥāl,
gāl+lī: ʔanā ḥāl+ik min+ēn, ʔibʔidī ʔan+nī;
dā+nā gulti+l+uh: yā ḥāl;
gāl+lī: ʔanā ḥāl+ik min+ēn, ma+trakkib+nī+š il+ʔār;
ʔah yā+nī, yā ḥazīna yā+nī,
w+agūl+l+uh: yā ʔam, anā ruḥti li+ʔamm+ī, yā+mma,
wi+gulti+l+uh: yā ʔamm;
gāl+lī: ʔamā fī ʔenī+k, ʔibʔidī ʔan+nī, ma+tšayyilī+nī+š il+hamm.

“Yo dije: tío materno; fui a él diciéndole: tío;
 él me dijo: ¿tío de dónde? Aléjate de mí.
 Yo le dije: tío materno,
 Y él me dijo: ¿tío de dónde? No me impongas vergüenza.
 ¡Ay de mí, triste de mí!
 Le dije: tío paterno; fui a mi tío paterno, mamá,
 Y le dije: tío,
 y el me dijo: ¡Ceguera te alcance, aléjate de mí, no me traigas cuita!”

160.

waššū wišiyyat+kum, w+in+nabī, yā+bā, tiwaššū wišiyyat+kum,
rāyḥīn tiḡībū, yā+bā, waššū wišiyyat+kum,
rāyḥīn tiḡībū, wi+hā tiḡtār wiliyyit+kum,
waššū wašāyā+kum, w+in+nabī, yā+bā, la+twaššū wašāyā+kum,

l+aḥsan rāḥ tiḡbū, yā+bā, ʔāh yā ḥizn+i,
rāyḥīn tiḡbū, yā+bā, wi+hā tiḡtār walāyā+kum.

“Haced vuestro testamento, por el Profeta, papá, haced vuestro testamento,
 pues vais a ausentaros, papá, haced vuestro testamento;
 vais a ausentaros, y quedará vuestra mujer perpleja:
 haced vuestro testamento, por el Profeta, papá, haced vuestro testamento,
 pues vais a ausentaros, papá, oh tristeza mía;
 vais a ausentaros, papá, y quedarán vuestras mujeres perplejas.

161.

ʕēn+i, yā bint+i, wis^f+il+ḡēb,
wis^f+il+ḡēb, yā ḡālya,
yā bint+i, wis^f+ il+ḡēb; šaky+il+wiliyya li+ḡēr abū+hā ʕēb.

“Cariño, hija mía, hasta donde da el bolsillo,
 hasta donde llega el bolsillo, querida,
 hija mía, hasta donde da el bolsillo: la queja de una hija ante otro que su padre,
 es fea.”

162.

bēt mā fī+hū+š umm+i, yā daḥlit+i,
yā daḥlit+i, bēt mā fī+hū+š umm+i,
ʕēnay+ya,
ʕalā daḥlit+i, bēt mā fī+hū+š umm+i,
ʔaḥušš w+aḡla^f dam^fat+i fī kumm+i,
dam^fat+i fī kumm+i, ʔaḥušš w+aḡla^f dam^fat+i fī kumm+i,
mīš lāgyā+kī, yā ḡālya, ʔaškī+l+ik hamm+i.

“¿Casa donde no esté mi madre, entrar yo,
 entrar yo en casa donde no esté mi madre?
 ¡qué pesar,
 entrar yo en casa donde no esté mi madre!
 entraría y saldría con lágrimas en el puño,
 con lágrimas en el puño, entraría y saldría con lágrimas en el puño;
 al no encontrarte, querida, para darte quejas de mi cuita.”

163.

*ʔanā ruḥti l+il+ḥiḡāra+l+bīd,
 l+il+ḥiḡāra+l+bīd, mā+nā ruḥti, y+aḥū+yā,
 wi+rikinti dahr+i, ʔēn+i, l+il+ḥiḡāra+l+bīd,
 wa+lā wišš šuft+uh wa+lā salām b+il+ʔīd,
 ʔēn+i, l+il+ḥiḡāra+l+ḥumri ʔanā ruḥti;
 yā+nī, l+il+ḥiḡāra+l+ḥumri,
 lā lugā ḥilw wa+lā basma ʔalā+l+fumm.*

“Fui a las piedras blancas,
 a las piedras blancas fui, hermano,
 y apoye la espalda, querido, en las piedras blancas:
 ni vi rostro, ni saludo con la mano;
 querido, a las piedras rojas fui,
 yo a las piedras rojas:
 ni encuentro grato, ni sonrisa en la boca.”

164.

*bēt galīl il+wadd, yā+nā, bēt galīl il+wadd,
 yiḥram ʔalay+ya bēt galīl il+wadd, yiḥram ʔalay+ya,
 walaw kunti miḥtāḡa wi+b+il+ḡuhd,
 wi+bēt galīl il+ḥēr, yiḥram ʔalay+ya, bēt galīl il+ḥēr,
 walaw kunti miḥtāḡa fī wēl il+wēl.*

“Casa de poco amor, ay de mí, casa de poco amor,
 me está vedada, casa de poco amor, me está vedada,
 aunque esté necesitada y en apuros;
 casa de poco favor, me está vedada, casa de poco amor,
 aunque esté necesitada y en la peor desgracia.”

165.

*fī+hā kilāb rūmī, dār abū+yā, yāʔēn+i yā+nī,
 fī+hā kilāb rūmī, daḥalti dār abū+yā,
 laḡēt kilāb rūmī, ʔalaʔū ʔalay+ya, yā+bā, gaṭṭaʔū+hdūm+i;
 fī+hā kilāb balamān, dār abū+yā,
 daḥalti dār abū+yā, laḡēt kilāb balamān,*

taḷa^ʿū^ʿ ʿalay+ya, yā+bā, gaṭṭa^ʿū+l+gumṣān.

“Hay perros europeos en casa de mi padre, cariño mío;
hay perros europeos; entré en casa de mi padre,
y encontré perros europeos que me salieron, papá, y me desgarraron la ropa;
hay perros alemanes (?) en casa de mi padre;
entré en casa de mi padre, y encontré perros alemanes,
que me salieron, papá, y me desgarraron las camisas.”

166.

*dā^ʿimit ʿiyūn+i, yā+mma, ʿan sikkit+ik,
sikkit+ik, yā+mma, ʿillī kuntī tīgī min+hā,
ʿillī kuntī tīgī min+hā,
ʿimit ʿiyūn+i, mā ʿidt+arā^ʿi+hā,
ʿillī kuntī bitgī+hā, sikkit+ik, yā+mma,
ʿillī kuntī bitgī+hā, wi+mā ʿidt+arā^ʿi+hā,
wi+bēt+ik dā kull+uh yiḥram ʿalay+ya, yā+mma, bēt+ik dā kull+uh,
yiḥram ʿalay+ya+l+ʿumri m+adḥul+l+uh
mā hū ʿinī ma+ntī+š fī+h, yā gālya,
yiḥram ʿalay+ya mā hū ʿinī ma+ntī+š fī+h,
ʿallā+t^ʿūdī w+isma^ʿ luḡā+kī fī+h.*

“Se han cegado mis ojos, mamá, para ver tu camino,
tu camino, mamá, por el que venías,
por el que venías;
se han cegado mis ojos, ya no lo veo,
por el que venías, tu camino, mamá,
por el que venías;
se han cegado mis ojos, y ya no lo veo;
y toda tu casa me está vedada, mamá, toda tu casa;
para siempre me está vedado entrar en ella,
puesto que tú no estás en ella, querida:
me está vedada, puesto que tú no estás en ella:
¿porqué no vuelves, que oiga en ella tus palabras?”

167.

m+ahlā+kī, yā ḡālya, lamma+tnādī+nī, yā+mma, yā ḡālya,
m+ahlā+hā, lammā+tnādī+nī, yā ḡālya,
m+ahlā+hā, lammā+tnādī+nī,
ʔil+fummi yiḏhak w+il+ʔid bitiddī+nī,
ʔil+ḡālya, m+ahlā+hā, wi+hiyya bitḡābil+nī, ʔumm+i,
m+ahlā+hā, wi+hiyya bitḡābil+nī,
mugāblit+hā ḥilwa, ʔil+ḡālya, m+ahlā+hā,
ʔil+fummi yiḏhak w+ilʔid tināwil+nī.

“¡Qué dulce eres, querida, cuando me llamas, madre, querida!
 ¡Qué dulce es, cuando me llama, querida!
 ¡Qué dulce es, querida, cuando me llama!
 La boca ríe y la mano me da:
 Querida, ¡qué dulce es, cuando la encuentro, madre mía!
 ¡Qué dulce es, cuando me encuentra!
 Su encuentro es dulce, querida, ¡qué dulce!
 La boca ríe y la mano me alcanza.”

168.

ʔaḥ yikūn ṣabī min māt l+ahā, y+awlād+i,
ʔaḥ yikūn ṣabī;
dā+nā bagūl salām ʔalā+d+dunyā+dī.

“Hermano sería el mozo que se le murió a ella, hijos míos,
 hermano sería el mozo;
 yo estoy diciendo adiós a este mundo.”

169.

ʔaḥ yikūn ʔasrān min māt l+ahā, ʔaḥ yikūn ʔasrān,
ʔaḥ yikūn ṣabī, tiglaʔ ḥalag+hā
wi+tisbuḡ il+badla, wi+tiʔmil ʔarīḡ+hā min ʔalā+t+turba;
ʔaḥ yikūn ʔasrān min māt l+ahā,
ʔaḥ yikūn ʔasrān,
tiglaʔ ḥalag+hā wi+tisbuḡ il+fustān,
ʔaḥ yikūn min māt l+ahā, ʔaḥ yikūn ʔasrān,

tigla⁶ ḡawāyīš+hā wi+ti⁶mil tarīg+hā min ⁶alā+l+kīmān.

“Hermano sería recio el que se le murió a ella, hermano sería recio,
hermano sería y mozo. Que se quite los zarcillos,
tiña el vestido y haga su camino de encima de la tumba:
hermano sería recio el que se le murió,
hermano sería recio,
que se quite los zarcillos, y tiña la falda;
ay, el que se le murió, hermano sería recio.
Que se quite las pulseras, y y haga su camino por cima de los túmulos.”

170.

*wi+daḡalti ḡaznāna, ⁶anāḡēt dār+ak,
wi+daḡalti ḡaznāna, ligēt id+dār kull+ahāḡaznāna.*

“Entré triste, fui a tu casa,
y entré triste, encontré a toda la casa triste.”

171.

*yūḡab ⁶alay+ya, ⁶iyāl+ik arabbī+hum, wāḡib ⁶alay+ya,
w+in ḡālū yā+mma,
w+in ḡālū ⁶umm+inā fēn, mā lī+š ḡalās fī+hum.*

“Debo hacerlo, criaré a tus hijos, es mi deber,
y si dicen: mamá,
si dicen: ¿dónde está nuestra madre?, nada podré hacer.”

174.

*mā+lik kida ḡā⁶da ḡazīna wi+dālīla?
ḡazīna+w+dālīla, mā+l+ik kida ḡazīna+w+dālīla?
ḡabl+il+widād ingaṭa⁶, yā+ḡt+ī, mā+b+yaddi+nā+š ḡīla.*

“¿Porqué estás sentada, triste y humillada?
Triste y humillada, ¿porqué estás triste y humillada?
El vínculo de amor se rompió, hermana, nada podemos hacer.”

175.

*ğid^ʿān, yā ğid^ʿān, fēn rafīg+kum,
fēn iz+zēn, fēn rafīg+kum?
w+išmin^ʿà ya^ʿnī huwwa+ll+inḥaṭaf min+kum?*

Mozos, mozos, ¿dónde está vuestro compañero,
¿dónde está el hermoso, dónde está vuestro compañero,
y ¿cómo es que ha sido él entre vosotros el raptado?”

176.

*y+abū+rufāga, rufagāt+ak ġū+l+ak,
rufagāt+ak ġū+l+ak, tiṭla^ʿ l+uhum wallā yiḥuššū+l+ak?
rufagāt+ak sittīn, y+abū+rufāga,
rufagāt+ak sittīn, ^ʿaddū ^ʿalā dār+ak miṭāṭīn.*

“Hombre de compañías, tus compañeros te han venido,
tus compañeros te han venido, ¿sales a verlos o entran a verte?
Tus compañeros son sesenta, hombre de compañías,
tus compañeros son sesenta, que han pasado por tu casa cabizbajos.”

177.

*yā ḥimà+l+ḥāyif, w+ağīb+ak min+ēn,
yā sab^ʿ, yā kāsir, yā ḥašīm il+hāyif!*

“Protección del temeroso, ¿de dónde te traeré?
¡León arrebatador, enemigo de lo insignificante!

178.

yā ^ʿūd iz+zān,⁽³¹⁾ izzāy timīl, y+aḥūyā?

(31) Esta expresión en su contexto nos permite corregir la interpretación de Ibn Quzmān 4/7/5 que, ya desde la edición y traducción de García Gómez de 1972, veníamos todos entendiendo como “laúd de haya”: en realidad, es mera alusión a la dureza de dicha madera y, en este planto, a la reciedumbre de algunas personas, sin ninguna relación con el laúd. Lo mismo es aplicable a la *ḥarğah* del Ciego de Tudela, otras veces atribuida a Ibn Bāqī, del que está tomada, y a sus imitaciones por Ibn Al‘arabī y un anónimo, cf. nuestra *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús* (Madrid, Gredos, 1997, pp. 228-229).

w+inta ʿūd zān,
wi+zīnit kulli+l+ǧidʿān.

“Madera de haya, ¿cómo te inclinas, hermano,
 siento tú madera de haya,
 y el ornato de todos los mozos?”

179.

mi+l+fayyūm, yā bakri šāmī nāzil min il+fayyūm,
ʿanhī salāma, y+aḥū+yā, tinǧid+ak wi+tgūm?

De El-Fayum, camello joven sirio, que bajas de El-Fayum,
 ¿Qué salvación puede socorrerte, hermano, para que te levantes?

180.

ya+ǧdār li+ḥaddi+š+šām, y+abū+l+gōl misāwī,
y+abū+lgōl misāwī, wi+y+abū kalām malyān,
ḥarranti tīǧī nahyit+nā,
wi-lā ʿudti, y+aḥū+yā, bitbān.
ya+ǧdār li+ḥaddi+š+šām, y+abū+ṭ+ṭōl wāfī,
y+abū+ṭ+ṭōl wāfī, y+abū kalām marbūṭ,
ḥarranti tīǧī nahyit+nā,
wi-lā ʿudti, y+aḥū+yā, bitfūt.

“Muralla de aquí a Siria, hombre de hablar medido,
 hombre de hablar medido, hombre de palabras llenas;
 te has vedado venir hacia nosotros,
 y no has vuelto, hermano, a aparecer;
 muralla de aquí a Siria, hombre magnánimo y cumplido,
 hombre magnánimo y cumplido, fiel a su palabra,
 te has vedado venir hacia nosotros,
 y no has vuelto, hermano, a pasar.”

181.

y+abū+l+ʿabāya wi+s+siǧāf li+d+dēl,
taḥt+il+ʿabāya, y+aḥū+yā, ǧidʿān tišidd+il+ḥēl;

*y+abū+l+ʿabāya wi+s+siğǣf l+il+ʿard,
taht+il+ʿabāya, y+ahū+yā, riğǧāla+tšün il+ʿard.*

“El del manto de flecos hasta la cola,
bajo el manto, hermano, van mozos que muestran valor,
el del manto de flecos hasta el suelo,
bajo el manto, hermano, van hombres que protegen el honor.”

182.

*ʿa+l+ğīrān, kān ħiss+uh ʿalē+nā wi+ʿalā+l+ğīrān,
wi+kānit kilmit+uh dawā l+il+ħayrān,
wi+muwannis+nā, ħiss+uh ʿandi+nā kān muwannis+nā,
zayy+il+gamar, in ġāb yūħaş+nā.*

“Para los vecinos, era su voz para nosotros y para los vecinos,
era su palabra medicina para los vecinos;
afable con nosotros, su voz con nosotros era afable:
como la luna, cuando faltaba, se le echaba de menos.”

183.

*riğǧāla, kānit hadā+nā riğǧāla+nšūrū+hā,
riğǧāla, kānit li+nā riğǧāla+nšūrū+hā,
şabahit , yā gulb+ī, fasāgī +w+turab nizūrū+hā,
ʿaşadd+il+gōm, kānit ħadā+nā riğǧāla+şdīda,
w+aşadd+il+gōm, riğǧāla min aşadd+il+gōm,
ramūhā fī+l+hağāyir wi+kawwimū+hā kōm.*

“Hombres, teníamos hombres con que aconsejarnos, hombres;
teníamos hombres con que aconsejarnos,
pero se han convertido, oh dolor, en tumbas y fuentes que visitamos.
La más recia gente, teníamos la más recia gente,
la más recia gente, hombres de la más recia gente,
pero los echaron al despoblado y apilaron en montón.”

184.

wilād+ak yiğülū+l+ak: dā+ħmā sitta,

dā+ḥnā ḡid^oān sitta,
w+il+ḥimli lammā yimīl mā yi^odil+uh illā+nta,
wilād+ak yigūlū+l+ak: dā+ḥnā kull+inā ḥawālī+k,
dā+ḥnā kull+inā ḥawālī+k,
w+il+ḥimli lammā yimīl mā yi^odil+uh illā ^oḡdī+k.

“Tus hijos te dirán: somos seis,
 somos seis mozos,
 pero cuando la carga se ladea, sólo tú la enderezas;
 tus hijos te dirán: todos estamos a tu alrededor,
 todos estamos a tu alrededor,
 pero cuando la carga se ladea, sólo tus manos la enderezan.”

185.

wilād+ak, y+aḥū+yā, li+mīn fāyit+hum?
li+mīn fāyit+hum? wilād+ak, l+ēh tibahdil+hum?
^ou^ogud, w+in+nabī, wi+kammil ribāyit+hum.

“Tus hijos, hermano, ¿a quién se los pasas?
 ¿a quién se los pasas? Tus hijos, ¿porqué los humillas?
 Quédate, por el Profeta, y completa su educación.”

186.

yā turba w+izayyi mā fī+kī, w+izayyi mā fī+kī?
ḥāl in+nadam, rabbi+nā mā yiwri⁽³²⁾+kī.

“Tumba, ¿cómo está lo que llevas dentro? ¿cómo está lo que llevas dentro?”

(32) Acerca de la tolerancia del diptongo /iw/ en andalusí, algunos otros dialectos neoárabes, sudarábigo moderno y etiópico, v. nuestros *A gramatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid, IHAC, 1977, p. 31) e *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional* (Madrid, CSIC, 1996, p. 23 y n. 4); a la luz de tales concomitancias, lo declararíamos rasgo proto-sudarábigo en nuestro artículo “South Arabian features in Andalusí Arabic” en *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata* (ed. P. Wexler, A. Borg & S. Somekh, Wiesbaden, Harrassowitz, 1989, p. 96). Todo lo cual confirma las coincidencias de base entre los dialectos árabes de Egipto y los otros más occidentales y con su común descendencia sudarábigo, que venimos proponiendo.

Dios no te haga ver la situación de arrepentimiento.”

187.

*wi+gabr+ak yigül+l+ak, yā danā+yā,
yigül+l+ak, yā danā+yā; ?inzil bi+himma,
huwwa+nta ḥālī+ṭ+ṭaraf, wi+lā warā+k lamma,
wi+gabr+ak yigül+lak: yā ḥabbīṭ ʿēn+i⁽³³⁾,
yigül+l+ak: yā ḥabbīṭ ʿē+nī, ?inzil, yā ṣabwa,
wi+ḥāsib, ragabt+ak ṭiwīla, titlaṭṭi fi+l+gabwa.*

“Tu tumba te dice: oh dolor,
te dice: oh dolor, baja con ánimo,
tú eres solo y no dejas detrás gente.
Tu tumba te dice: pedazo de mis ojos,
te dice: pedazo de mis ojos, baja, mozzarrón,
y ten cuidado con tu largo cuello, no toques la bóveda.”

188.

*ḡabbart+inā, yāḥīn, wi+kunnāṣabāb ḡidʿān,
wi+ḡabbart+inā, yā ḥīn, wi+kunnā ṣabāb ʿāyḡīn.*

“Nos has cubierto de polvo, barro, siendo jóvenes mozos,
nos has cubierto de polvo, barro, siendo jóvenes melindrosos.”

189.

*l+ēh, yā magādim, rāḥ it+turba, l+ēh, yā magādim,
rāḥ it+turba, wi+saddū ʿalē+h bi+ṣafīḥ, l+ēh, yā magādim,
ḥadū+h wi+ rāḥū wi+saddū ʿalē+h bi+ṣafīḥ?
wiš ʿarraḥ+uh b+il+faḡri lammā yilīḥ?
dā saddū ʿalē+h, yā magādim, saddū ʿalē+h
wi+ḥadū+h wi+ rāḥū, wi+ saddū ʿalē+h b+alwāḥ,
w+izāy hā yiʿraf b+il+faḡri lammā lāḥ?*

“¿Porqué, sabedores, fue a la tumba, porqué, sabedores,

(33) Quizás habría de leerse ʿēnay+yā para obtener rima con la línea 1.

fue a la tumba y lo cubrieron con lápidas, porqué, sabedores,
 lo cogieron y fueron y lo cubrieron con lápidas?
 ¿Qué le hará conocer el alba, cuando luzca?
 Lo cubrieron, sabedores, lo cubrieron,
 lo cogieron y fueron y lo cubrieron con losas:
 ¿Cómo va a conocer el alba, cuando luzca?”

190.

*yā+mmi+l+hirām, limmī+l+hirām, limmī+h,
 limmī+h, yā+ht+i, w+in+nabī, + tlimmī+h,
 dā mu+š¹uzūma, yā+ht+i,
 dā gabr+ il+ǧālī,² iw³i+k tiḥuššī+h!*

“Tú, la del jaique, recoge el jaique, recógelo,
 recógelo, hermana, por el Profeta, recógelo;
 esto no es un convite, hermana,
 es la tumba del tan querido, cuidado, no entres en ella.”

191.

*ʿēn+i, dā+mm+ak tigūl: rāyih fēn, yā ʿēn+i,
 rāyih ʿalā fēn, wi+ʿalā fēn miwaddī+hum,
 yāǧāh muḥammad, ʿalā fēn miwaddī+hum,
 dā humma ʿamūd il+bēt, ḥallift+ak tiḥallī+hum,
 ʿēn+i, rāyih ʿalā fēn, yā ʿēn+i,
 ʿalā fēn miṭalli⁴+hum, wi+ʿalā fēn miwaddī+hum,
 wi+ḥyāt in+nabī, tigūl+lī ʿalā fēn miṭalli⁴+hum,
 dā humma ʿamūd il+bēt, ḥallift+ak tiraǧǧa⁵+hum,
 ʿāh yā+nī!⁽³⁴⁾*

“Cariño, tu madre es la que dice: ¿adónde vas, cariño?
 ¿Adónde vas, adónde te llevan,
 por la gloria de Muḥammad? ¿Adónde los llevan?
 Son el pilar de la casa; te conjuro a que los dejes.
 Cariño, ¿adónde vas, cariño?”

(34) Hemos redistribuido las líneas del original impreso por conveniencia métrica.

¿Adónde los sacan, adónde los llevan,
por vida del Profeta? Ella me dice: ¿Adónde los sacan?
Son el pilar de la casa, ¡te conjuro a que los devuelvas,
ay de mí!”

192.

*ḥudī+h fī ḡēb+ik, muftāḥ dūlāb+ik, yā šābba, ḥudī+h fī ḡēb+ik,
muftāḥ dūlāb+ik, ḥudī+h fī ḡēb+ik,
ʾaḥsan yiṭūl ḡiyāb+ik wi+yiftaḥu ḡēr+ik,
ḥuṭṭī+h fī šaʿr+ik, muftāḥ dūlāb+ik, yā+ḥt+ī, ḥabbī+h,
muftāḥ dūlāb+ik, ḥabbī+h fī šaʿr+ik,
ʾaḥsan yiṭūl ḡiyā+bik wi+yiftaḥū+h baʿd+ik.*

“Cógela en tu bolsillo, la llave de tu armario, moza, cógela en tu bolsillo,
la llave de tu armario, cógela en tu bolsillo,
no vaya a alargarse tu ausencia y lo abra otro;
póntela en el pelo, la llave de tu armario, hermana, escóndela,
la llave de tu armario, escóndetela en el pelo,
no vaya a alargarse tu ausencia y lo abran luego.”

193.

*ḡōz il+ʿadīla ʿimil miḥadda ḥarīr,
wi+katab kitāb+uh ʿalāʾummi ʿumri ṭawīl;
ḡōz il+ʿadīla ʿimil miḥaddāt ḥumr,
wi+katab kitāb+uh ʿalā ṭawīl+il+ʿumr;
ḡōz il+ʿadīla mā baḡā+š min+nā,
w+ḥfūt ʿalē+nā lam yikallim+nā.*

“El marido de la hermosa se hizo una almohada de seda,
y contrajo matrimonio con mujer longeva;
el marido de la hermosa se hizo almohadas rojas,
y contrajo matrimonio con mujer de larga vida;
el marido de la hermosa ya no está entre nosotros,
pasa por nuestro lado y no nos habla.”

194.

sallilū+h b+iš+šōk, dā bēt+ak, y+aḥū+yā,
sallilū+h b+iš+šōk, ?il+ḡēr yiḥušš, y+aḥū+yā,
w+anā+nkarašti+ b+dōg;
gaffilū+h bi+ḡifli ḥadīd, dā bēt+ak, y+aḥū+yā,
gaffilū+h bi+ḡifli ḥadīd,
?il+ḡēr yiḥušš, y+aḥū+yā, w+anā+nkarašti+bʿīd.

“Ponedle un seto de espino, es tu casa, hermano;
 ponle un seto de espino, que entran otros, hermano,
 y me han echado educadamente;
 ponle un candado de hierro, es tu casa, hermano,
 ponle un candado de hierro,
 que entran otros, hermano, y me han echado lejos.”

195.

wi+gaʿadti ʿa+s+sillim, nizlit dumū^f+ī,
wi+gaʿadti ʿa+s+sillim, nizlit dumū^f+ī,
y+aḥū+yā, min gabli m+asallim,
wi+nadahti b+il+guwwa, daḥalti bēt+ak,
wi+nadahti b+il+guwwa:
lā raddēt ʿalay+ya, lā barra walā ḡuwwa.

“Me senté en la escalera, me salieron lágrimas,
 me senté en la escalera,
 me salieron lágrimas, hermano, antes de saludar;
 llamé con fuerza, entré en tu casa,
 y llamé con fuerza;
 no me contestaste ni fuera, ni dentro.”

196.

bēt+ik li+ḥaddi ?anā yiḥram ʿalay+ya, yā+mma,
li+ḥaddi ?anā,
li+ḥaddi ma+tʿūdī+l+uh, yā ?umm+il+widād, yā+mma.

“Tu casa por lo que a mí respecta me está vedada, mamá,

por lo que a mí respecta,
hasta que vuelvas a ella, madre de amor, mamá.”

197.

ta^ʕālī+li+l+gabri, w+iškī+lī,
w+in fāḍ mā bī+kī,
ta^ʕālī+l+gabri, w+iškī+lī,
wi+mā+tgībī+š^ʕala+yya, ʔaḥsan tiḡummī+nī,
dā+nā mi+š^ʕalā+d+dunyā ʔinn+ik tilūmī+nī.

“Venme a la tumba, y dame quejas,
si se desborda lo que sientes,
venme a la tumba, y dame quejas,
no te me ausentes, que me afliges:
ya no estoy en el mundo para que me reproches.”

198.

ʔilga^ʕda+l+ḥilwa, dī kānit ḥadā+nā
ga^ʕdīt+ik il+ḥilwa, dī kānit ḥadā+nā,
wi+yā mā+ḥālēnā, yā+mama, mā ḥaddi wiyyā+nā!

“Dulce sesión, entre nosotras
era dulce tu sesión, entre nosotras:
¡Cuántas veces nos quedamos solas, mamá, sin nadie con nosotras!”

199.

w+ašīl bi+^ʕēn+ī, dā+n+na^ʕš waddā+hum,
dā+n+na^ʕš waddā+hum,
w+ašīl bi+^ʕēn+ī, fī+lḥayyi m+algā+hum!

“¿Soporto con la vista, pues el féretro se llevaron,
el féretro se llevaron,
soporto con la vista no volver a encontrarlos en el barrio?”

200.

dā bēt^ʕ adīm il+wālad, ʕimlu+t+ṭarīḡ minn+uh,

ʿimlu+t+ʿtarīg minn+uh,
wi+law kān l+uh walad kān ʿammar+uh kull+uh,
yā ḥasratī yā+nā, yā ʿēn+ī, ʿalā ʿadīm il+walad,
dā ʿimlu+t+ʿtarīg ḡiwwā+h,
bēt ʿadīm il+walad, ʿimlu+t+ʿtarīg ḡiwwā+h,
yā ḥasrat+ī mā ʿimlu+t+ʿtarīg ḡiwwā+h,
wi+law kān l+uh walad, yā gahr+ī yā+nā,
wi+law kān l+uh walad kān ʿammar+uh wi+banā+h.

“La casa de quien no tuvo hijo, la convirtieron en camino,
 la convirtieron en camino:
 si hubiera tenido un hijo, la habría cuidado entera.
 ¡Qué lastima tengo, cariño, por el que no tiene hijo:
 Le pasaron el camino por en medio,
 A la casa del que no tuvo hijo, le pasaron el camino por en medio
 ¡Qué lastima tengo, pues le pasaron el camino por en medio!
 Si hubiera tenido un hijo, oh derrota mía,
 si hubiera tenido un hijo, la habría cuidado y construido.”

201.

yā ḡadaʿ, yā tamar+ḥinna, yā rawāyih in+nasīm,
yā rawāyih in+nasīm,
ḡulti+l+uh wilād+ak tiʿūz+ak, ḡāl: nawēnā ʿa+s+safar.

“Mozo, planta de alheña, aroma del céfiro,
 aroma del céfiro,
 le dije, tus hijos te necesitan. Dijo: nuestro propósito es viajar.”

202.

ma+thūš kilāb+ak, y+aḥū+yā, ma+thūš kilāb+ak?
naʿš+ il+ḡarīb, y+aḥū+yā, fāyit ʿalā bāb+ak.
ma+thūšī kalb+ik, yā+ḥt+ī, ma+thūšī kalb+ik?
naʿš+ il+ḡarīb, yā+ḥt+ī, fāyit ʿalā balad+ik.

“¿No recoges tus perros, hermano, no recoges tus perros?
 El féretro del forastero, hermano, va a pasar por tu puerta.

“¿No recoges tu perro, hermana, no recoges tu perro?
El féretro del forastero, hermana, va a pasar por tu comarca.”

203.

*ʔaʿmil+l+uh, yā+mma, kunt+aʿmil+l+uh, yā+mma,
kunt+aʿmil+l+uh, yā+mma, fī+l+gabri šammāʿa
l+ağli+l+katīna, yā+mma, wi+mišbak is+sāʿa.*

“Le haría, madre, le haría, madre,
le haría, madre, en la tumba una percha
para la cadena y la hebilla del reloj.”

204.

*wi+law biyilbisū fī+hā+t+turab,
law kānit fī+t+turab biyilbisū fī+hā,
kunt+akwī+lğallābiyya w+awaddī+hā.*

“Si usaran ropa en ellas, las tumbas,
si en las tumbas usaran ropa,
le habría planchado la túnica y se la habría llevado.”

205.

*yā+mğassil+uh, w+in+nabī, tiğsil+l+uh tōb+uh,
ʔiğsil+l+uh, y+ahū+yā, tōb+uh,
dā lā farša taht+uh walā gaṭā fōg+uh.*

“Lavador de su cadáver, por el Profeta, lávale el vestido,
lávale, hermano, el vestido,
que no tiene lecho debajo, ni cubierta encima.”

206.

*kunt+aḍrab+uh b+il+ʿīd, yā+llī ḍarabt+il+ğadaʿ,
kunt+aḍrab+uh b+il+ʿīd,
ḍarba ḥafīfa yistaḥmil+hā w+īṭb,
kunt+aḍrab+uh b+il+kaff,
ḍarba ḥafīfa yistaḥmil+hā w+īḥaff.*

“Le golpeaba con la mano; a ti, que has pegado a mozos;
le daba con la mano
un golpe ligero, que sufría de buena gana;
le daba con la palma de la mano
un golpe ligero, que sufría y era poca cosa.”⁽³⁵⁾»

207.

yā+lli+l+ʿayā kād+ak, galag manām+ak, y+aḥū+yā,
yā+lli+l+ʿayā kād+ak, galag manām+ak wi+ḥarram+ak zād+ak,
da+l+ʿayā gahhār, y+aḥū+yā, da+l+ʿayā gahhār,
faḍal warā+k, yā ḍanā+yā, lammā ḥarab id+dār.

“Tú a quien la enfermedad atrapa y turba tu sueño, hermano,
tú a quien la enfermedad atrapa, turba tu sueño y te impide el sustento,
esta enfermedad es imperiosa, hermano, esta enfermedad es imperiosa,
te persigue, oh dolor, tras destruir la casa.”

208.

ḥillū+h min bēn il+giʿdān, ḥillū+h,
dā bakri šāmī, ḥillū+h min bēn il+giʿdān,
ḥillū+h, yā nās, yiḥlaʿ yigʿud maʿ il+ḡidʿān.

“Soltadlo de entre los camellos pequeños, soltadlo;
es ya un joven camello sirio, soltadlo de entre los camellos pequeños,
soltadlo, gente, que salga y se siente con los mozos.”

209.

ʿēn+ī, w+āhū māṭ, yā ʿēn+ī,
māṭ, w+anāṣuḡayyar, w+iš minʿā ʿabū+yā,

(35) Referencia a cierto juego de manos entre mozos, ya preislámico, consistente en golpearse con las manos las caderas o la espalda, en lo que cabía pasarse y llegar a hacer daño. A esto alude probablemente también el verso de un cejel de Ibn Alḥaṭīb, erróneamente atribuido a Aššuštārī (v. nuestra *Poesía estrófica* ..., pp. 178 y 326, *ána lis naḡmán abadán limadákka / wala yuḷtám zāhri biʿūḡri maḥakka* “Yo nunca cargo con un engaño, ni me aporrean la espalda so pretexto de frotarme”).

*w+iš min⁶ā, yā+mma, ²abū+yā yimūt w+anā šuḡayyar,
w+išīb+nī ⁶adīm iš+šōr mithayyar?*

“Mi vida, pero he aquí que murió, mi vida;
murió siendo yo pequeño, ¿porqué?, mi padre:
¿Cómo puede ser, mamá, que mi padre muriese siendo yo pequeño,
y me dejase sin consejo, perplejo?”

210.

*dā+l⁶umri l+ašīl+ik, yā ⁶immit abū+yā,
wi+⁶ahdī l+ašīl+ik, w+in šāb+nī dēm, l+aḡī w+aškī+l+ik.*

“Toda la vida te guardaré, turbante de mi padre:
prometo guardarte, y si me alcanza injusticia, vendré a darte quejas”.

211.

*lam yiḡī+l+uh dēm, yā rēt, il+ḥinayyin, lam yiḡī+l+uh dēm,
wi+lā kān yiḡī yōm, il+ḥinayyin, yišīb+uh dēm,
lā yišīb+uh dēm, yā nās, wi+lā+yḡīb ⁶an il+⁶en.*

“Nunca le alcance injusticia, ojalá, al afectuoso, nunca le alcance injusticia,
no llegue el día, en que al afectuoso le alcance injusticia:
no le alcance injusticia, gentes, ni se ausente de la vista.”

212.

*l+ašawwaḥ ⁶alē+k bi+mandīl, w+abkī,
w+ašawwaḥ ⁶alē+k bi+mandīl,
w+aftikir+ak fī+l+manām, w+abkī⁶al+ēk bi+dām⁶ ḡazīr.*

“Agitaré el pañuelo por ti y lloraré,
agitaré el pañuelo por ti,
te recordaré en sueños, y lloraré por ti muchas lágrimas.”

213.

*bi+²asnān+ī, l+alimm+iš+šōk bi+²asnān+ī,
w+astannī, y+aḥū+yā, raḡ²it+ak tānī,*

wi+b+iday+ya l+alimm+ iš+šōk b+īdī+ya⁽³⁶⁾,
w+astannī, y+aḥū+yā, rağʻit+ak lī+ya.

“Con los dientes recogeré las espinas, con los dientes,
 y esperaré, hermano que vuelvas otra vez,
 con las manos recogeré las espinas, cons la manos,
 y esperaré, hermano que vuelvas a mí.”

214.

fēn umm+ī, fēn+hā?
fēn umm+ī, fēn umm+ī, fēn+hā?
w+in+nār bitirʻā fī dēl+hā.

“¿Dónde está mi madre, dónde?
 ¿Dónde está mi madre, dónde está mi madre, dónde?
 El fuego pasta en la cola de su vestido.

215.

ʻālī, yā+mā gaʻadnā, yā+mma, w+il+gamar ʻālī,
hālbāt⁽³⁷⁾ *yirğaʻ guʻād+nā tānī,*
ʻa+l+hēṭ, yā+mā gaʻadnā, yā+mma, w+il+gamar ʻa+l+hēṭ,
yā mīn yirağğāʻik, yā+mma, w+il+gamar ʻa+l+hēṭ,
hālbāt tirğāʻī wi+tnawwarī+l+bēṭ.

“Alta, cuántas veces nos sentamos, mamá, con la luna alta:
 quizás vuelvan nuestras sesiones otra vez;
 sobre el muro, cuántas veces nos sentamos, mamá, con la luna sobre el muro:
 ¡Quién te hiciera volver, mamá, con la luna sobre el muro!
 Quizás vuelvas e ilumines la casa.”

(36) Esta forma dialectal, recogida en el texto impreso, es también requerida por la rima.

(37) H & B suponen que esta voz refleja el turco *elbet(te)* (no **helbet!*) “ciertamente”, confirmado por el persa *albatte*, del mismo significado, para lo que no obstaría el desarrollo de la /h/ inicial, ni la evolución semántica (cf. castellano **seguramente**); sin embargo, Dozy (v. *Supplément* II, 768-769), prefería una evolución del clásico *lā budda*, con las mismas dos dificultades, fonética y semántica.

216.

l+arūḥ l+il+ḥaffār w+agūl+l+uh,
šaʿr+umm+ī, y+aḥū+yā, mi+t+turāb limm+uh.

“Iré al enterrador y le diré:
 el pelo de mi madre, hermano, recógelo de la tumba”.

217.

māḥad, yā nās, zayyi+l+umm,
mā ḥad zayyi+hā, yā nās,
mā ḥad, yā nās, zayyi+l+umm,
zayyi+l+badan yirkab ʿalē+h il+kumm.

“No hay nadie, gentes, como una madre; nadie es como ella, gentes;
 no hay nadie, gentes, como una madre:
 es como el cuerpo donde encaja la manga.”

218.

min gāl abū+yā zayyi ʿamm+ī kaddāb:
ʾabū+yā ḥinayyin wi+ḥinnīt+uh bitbān;
min gāl abū+yā zayyi ʿamm+ī yikdīb:
ʾabū+yā ḥinayyin wi+ḥinnīt+uh tiḡlib.

“Quien diga que mi padre es como mi tío es mentiroso:
 mi padre es tierno y su ternura es manifiesta;
 quien diga que mi padre es como mi tío miente,
 mi padre es tierno y su ternura vence.

219.

fōg bāb+uh, ḥuṭṭū+drāʿ is+sabʿ fōg bāb+uh,
law kān ḡāyib yiʿmilū ḥisāb+uh.

“Encima de su puerta, poned el brazo del león encima de su puerta:
 aunque esté ausente, se harán la cuenta”.

220.

*šlū+h w+iksarū+lballāš, w+iksarū+l+ballāš,
dā mā lū+š walad yāḥud il+^ʿazā mi+n+nās.*

“Llevaos y romped el jarro; romped el jarro:
Éste no tiene hijo que reciba el pésame de la gente.”

221.

*yā mā ḥaṭar fī+kī, yā ḥādimiyya, yā mā ḥaṭar fī+kī,
wi+ yā mā šarab min rāyig gahāwī+kī!*

“¡Cuántas veces pasó por ti, Alḥādimiyya, cuántas veces pasó por ti,
y cuántas bebió tus claros cafés!”

222.

*ʿāyig, wi+ḡa^ʿalt+ak bēn il+ḡid^ʿān ʿāyig,
ʿatārī+k, y+aḥū+yā, fī ḥabs+il+gabri miṭḡāyig,
ḡandūr wi+ḡa^ʿalt+ak bēn il+ḡid^ʿān ḡandūr,
ʿatārī+k, y+aḥū+yā, fī ḥabs+il+gabri maḥṣūr.*

“Melindroso, te tenía entre los mozos por melindroso,
y hete aquí, hermano, en la prisión de la tumba estrechado;
presumido, te tenía entre los mozos por presumido,
y hete aquí, hermano, en la prisión de la tumba apretado.

223.

*ḡaṭṭū+h, y+awlād, abū+kum,
abū+kum min il+^ʿišā ḡaṭṭū+h:
dā šōr+uh ḥulus wi+maḡlis+uh faḡḡū+h.*

“Cubridle, hijos, a vuestro padre,
a vuestro padre desde el atardecer cubridle:
se acabaron sus consejos, y levantaron su sesión.”

224.

gulti+l+uh ḡāra, nādā+l+ḡurāb, gulti+l+uh ḡāra,

*haddēt ʿāmūd il+bēt, yā+ḥsāra,
gulti+l+uh ḡāratēn, nādà+l+ḡurāb, gulti+l+uh ḡāratēn,
haddēt ʿāmūd dār+ī, wi+rāyih bī+h fēn?*

“Le dije: ¡fuera! –cantó el cuervo– le dije: ¡fuera!
Has derribado el pilar de la casa, ¡qué lástima!
Le dije: ¡fuera dos veces! –llamó el cuervo– le dije: ¡fuera dos veces!
Has derribado el pilar de mi casa, y ¿adónde lo llevas?”

225.

*ʿalā ḥēl+uh, yigʿud wi+yitkallim, w+allāh+in gaʿad,
yigʿud ʿalā ḥēl+uh,
w+in rikib, w+allāh, +in rikib,
mā yirkab illa+l+ʿālya fī ḥēl+uh,
ʿalā maṣṭabt+uh kānit gaʿdit+uh il+ḥilwa,
ʿalā maṣṭabt+uh,
w+il+kilma kilmit+uh w+iš+šōra šōrit+uh.*

“A sus anchas: se sentaba y hablaba, pardiez, cuando se sentaba,
se sentaba a sus anchas;
cuando cabalgaba, pardiez, cuando cabalgaba,
no cabalgaba sino lo mejor de sus caballos;
en su banco era su sentada hermosa,
en su banco,
y la palabra era la suya, y el consejo, el suyo.”

226.

*w+arūḥ li+mīn, yā ʿēn+ī, yā+ḥt+ī, w+arūḥ li+mīn zayy+uh,
ʿaškī+l+wagīʿa w+atrikin ḡanb+uh,
w+arūḥ li+mīn, yā ʿēn+ī, ʿan+arūḥ li+mīn zayy+uh,
ʿalāgi+l+ḥinniyya w+il+widād ʿand+uh?*

“¿A quién iré, cariño, hermana mía, a quién iré como él,
a quejarme del dolor y acurrucarme a su lado?
¿A quién iré, cariño, a quién iré como él,
en quien encuentre afecto y amor?”

227.

ḥamām+ik ʿaṣṣān, sābyā+h li+mīn, ḥamām+ik il+ʿaṣṣān?
dā+ʿyāl+ik hā yitlaṭṭamū bēn in+niswān,
ḥamām+ik ʿa+lbīr, sābyā+h li+mīn, ḥamām+ik dā+llī ʿa+l+bīr,
ya+mdawwaḥa ʿiyāl+ik bēn in+nasāwīn.

“Tus palomas están sedientas, ¿a quién las dejaste, tus palomas sedientas?
 Tus hijos serán zarandeados entre las mujeres;
 tus palomas están en el pozo: ¿a quién las dejaste, tus palomas que están en el
 pozo,
 tú, cuyos hijos están turbados entre las mujeres?”

228.

ḥuṭṭī+h fī+ṣ+ṣurra muṭtāḥ dūlāb+ik,
ḥuṭṭī+h fī+ṣ+ṣurra,
lā+yṭūl ḡiyābik tiṭtaḥu+d+ḍurra.

“Ponla en el bolso, la llave de tu armario,
 ponla en el bolso,
 no se alargue tu ausencia y lo abra la otra esposa.”

229.

ʿadīla nāyma wi+lābsa il+ḥalaq tāra,
wi+lābsa il+ḥalaq tāra,
wi+ḥāyfa, yā ḍanā+yā, mi+l+mōt wi+muḥtāra.

“La hermosa duerme, llevando los pendientes alguna vez,
 llevando los pendientes alguna vez,
 pero temerosa, oh dolor, de la muerte y perpleja.”

* * *

Finalmente, por lo que a la colección de textos se refiere, hay que notar la presencia de otros dos, sin numeración, en las pp. 81 y 95, que numeraremos consecutivamente como 53b y 76b, y transcribimos así:

53b.

*yā ʿumm+il+walad walad+ik yinādī+kī,
 ʿālib ǧadā min bēn ayādī+kī,
 daḥal il+walad wi+ǧāl: yā+mma,
 ḥaḍḍirī+l+ǧadā, maʿāyā+ḍyūf barra.*

“Madre del niño, tu niño te llama,
 pidiendo almuerzo ante ti;
 entró el niño y dijo: mamá,
 prepara el almuerzo, que tengo huéspedes fuera.”

76b.

*ruddi ʿalay+ya, yā ǧālī, yā+ḥmayyin,
 mīn ǧassā+k yā+ḥūyā ʿalē+nā wi+ḥallāk tisbī+nā kida badrī,
 sāyib+nā wi+rāyih ʿalā fēn, yā+bā?
 sāybā+nā li+mīn, yā+mma?*

“Respóndeme, querido, tierno:
 ¿Quién te ha vuelto cruel con nosotros, hermano, y te hace prendernos tan pronto?
 Nos dejas y te vas, ¿adónde, papá?
 ¿A quién nos dejas, mamá?”

* * *

Es evidente que los textos editados por el Prof. Mursī y aquí reproducidos en nuestra transcripción dialectológica constituyen muestras de las hablas del Bajo Egipto que pueden ocasionalmente contener algún dato inédito, particularmente lexicológico, lo que hemos procurado recoger en la anotación, mucho más parca, sin embargo, en cuanto a peculiaridades morfosintácticas y, sobre todo, fonéticas, lo que requeriría un estudio mucho más detallado de las grabaciones.

Por razones de literatura comparada nos ha parecido, por otra parte, conveniente prestar atención a las estructuras estróficas y métricas de estos plantos, producidos en las clases inferiores de una sociedad donde durante siglos han convivido la poesía árabe clásica de registro alto, totalmente ḥaliliana, con

las poesías estróficas de registro alto (*muwaššah*) o bajo (*zağal*), en principio también ḥalīlianas, pero con ciertas innovaciones prosódicas y, sobre todo, un característico abandono de la rima única característica de la casida clásica.

No nos ha sido posible detectar ninguna estructura métrica en estos plantos, ni de tipo ḥalīliano, ni de mero cómputo silábico, pero en cambio resulta indudable la presencia de rimas que permiten escandirlos en estrofas de número irregular de sílabas, de donde resultan secuencias similares a las del *sağf* o prosa rimada de los antiguos adivinos o del mismo texto coránico. Esas rimas pueden ser únicas para todas las estrofas, sobre todo en plantos cortos (**aa, aaa,**) , y mezclarse o no en ambos casos con segmentos no rimados (vgr., **ax, axa, abbax, aabbx,** etc.); algunas de estas combinaciones guardan cierto parecido con las de los céjeles atribuidos a Aššuštarī, que circularon profusamente por todo el Norte de África⁽³⁸⁾, por lo que no puede excluirse una imitación de dicho modelo que, sin embargo, no trasciende a la estructura métrica que aquéllos ciertamente tienen. Se plantea, pues, la interesante cuestión de si estos plantos reflejan una degeneración de viejas estructuras métricas (ḥalīlianas), lo que parece improbable ante las constantes irregularidades de bulto en el cómputo silábico, o una poesía embrionaria, que empieza a adquirir rima obligatoria, tal vez por imitación de la poesía de registro alto, pero ignora aún las exigencias métricas de ésta, no fáciles de adquirir en los dialectos egipcios, donde la percepción fonémica de la cantidad vocálica sólo se da en sílabas abiertas tónicas (vgr., *alam* “bandera”, pero *alam* “mundo”), algo no muy frecuente.

A modo de cálculo estadístico rudimentario, hemos computado que, de los 227 plantos recogidos, carecen totalmente de rimas sólo 21 (9,25%), son monorrimos 42 (18,15%), tienen dos o más rimas 28 (11,45%), mezclan una sola rima con segmentos no rimados 89 (39,20%), y mezclan más de una rima con segmentos no rimados 47 (20,70%). De ello parece deducirse que el prestigio de la rima está ya firmemente asentado, por encima del 90% de casos, aunque la frecuencia de la mezcla de segmentos rimados y no rimados en casi un 60% de los casos indica que es un proceso no culminado.

(38) V. nuestra antes citada edición de Aššuštarī, pp. 14-17.

NOTAS Y DUDAS

4. *m^fā+yā* “conmigo”: en otros casos, el esperado *ma^fā+yā*. Probable errata.
12. *mā kunt+a^fraf ... ?innī h+asībik* “yo no sabía que voy a dejarte”, 51 *hā tākul šabābak* “consumirá tu juventud”. 115 *h+aḡīkum = h+aḡi+l_kum* “os vendré”. 160: *wihā tihtār* “quedará perpleja”. Marca de futuro (del Bajo Egipto?), nunca *hā*. También es notable la relativa escasez en estos textos del refuerzo /-š/ de la negación.
19. *dull*: en algún caso Mursī refleja los fonemas interdentes clásicos /d/ y /t/, que se supone se realizan como clasicismos (/z/, /s/) o dialectalmente (/d/, /t/), cf. también 56. *ilmatal*. 158. *aḡiyya* “daño”. 194: *bi+dōg* “con cortesía”. En cuanto a /z/, que sólo aparece en *zarf* “circunstancia” parece realizarse como clasicismo, con sibilante sonora velarizada.
- 57, 58, 60, 183: *ilfasāgī* “estanques”, o más bien, un *sabīl* funerario? Aunque Mursī (p. 83, en nota con asterisco) sólo habla de fuentes en jardines, Dozy ya recoge *fisqiyyah* como “cementerio”, tal vez eufemismo, motivado por el hecho de que en los cementerios ha de haber suministro de agua, tanto para las abluciones previas a las plegarias que en ellos tienen lugar, como por el hecho de que, a menudo, albergan poblaciones permanentes.
63. *ilgulayb* “corazoncito”. Vocalización clásica de Mursī, pero el diminutivo dialectal sería **gulayyab*, **gu/ilēb* o algo parecido.
100. *ānih* “yo”. 101. *ānī* “yo”. 155: *ānī*. Forma igual en andalusí, pero no en El Cairo.
108. *ṣuḡār* “joven”. No en H & B, pero existe en ár.cl.
111. *zūl* “persona” (típico del sudanés, no recogido en H & B). *?ikmin(n)* “porque” (<*kamā’an?*) = 139 *?ikminnikum ihwa* “porque sois hermanos”.
112. *fahḡār* “enterrador” (<*haffār*, el verbo original en H & B). Pero en 216 *haffār*.
119. El texto impreso repite dos veces *wagga^f* “cayó”, pero no lo autorizan H & B, y se esperaría *waga^f*, a no ser que se tratase de un caso de forma II por I, de las que estudié en el homenaje a Behnstedt, en *EDNA* 8 (2004) 33-57.
124. *ṣiḡayyar* o *ṣuḡayyar*? ¿sería correcta la primera vocalización de Mursī? En 100 tiene la segunda.

130. *wi+rağaʿt+anā ʾīd+ī ʿalā rās+ī* (¿qué quiere decir: asustado, arruinado?).
- 131, 193. *ilʿadīla* “la hermosa”: en H & B sólo “cuñada”. Es extraña la identificación de *sasabān* con el sauce, que Mursī atribuye a los aldeanos de la región, a la vista de *saysabān*, que es el sorbo, un árbol muy distinto, pero impropio de Egipto. Para H & B es “sesban, Danchi plant”, leguminosa del género *Sesbania*.
139. *sağara* “higuera”: esta acepción andalusí parece aquí convenir más que “árbol”.
- 146 y 189. *magādim*: según Mursī, “respetables”, H & B, “smart-alecky”.
158. *ğiwāh*, “dentro de él”. 195: *ğiwa qiwwa*. 200: *ğiwāh*: esta disimilación es conocida en andalusí.
165. *kilāb balamān*: ¿qué raza de perros es ésta? Quizás del inglés *bulldog* o *bull-mastiff*, pero muy estropeado; más probablemente del francés *allemand* (o sea, “pastor alemán”, < **kalb+almānī*, con escansión incorrecta, y vocal svarabháktica, como en *balakūna*, del italiano *balcone*).
169. *ʿasrān* “recio”. No en H & B.
190. *ʾiwʿi+k* : “ten cuidado”: la vocalización de Mursī parece variante de *ʾiwʿā+ki*, que recogen H & B.
206. *w+ṭhaḥf* “y era tenido en poco”. La rima requiere esta vocalización, que Mursī no da, mientras H & B sugieren *yihiff*, ¿sería variante dialectal?
224. *ğāra* “¡fuera!”; *ğāratēn* “¡fuera dos veces!”: curioso sentido que da Mursī al étimo ár. del cs. **algarada**, ¿derivado de las advertencias en las aldeas ante incursiones beduinas?